

APPROVED BY
2 August 2024 Order No. TV1(1.2-1)-2024-0349
of Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva
General Director

**AKCINĖ BENDROVĖ ORLEN LIETUVA
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
GOODS PURCHASE-SALE CONTRACT (GTC)**

Article 1. TERMS & DEFINITIONS

1.1. **Buyer** – Public Company ORLEN Lietuva, with its registered office at Mažeikių g. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai Distr., Lithuania, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, VAT number LT664517219.

1.2. **Seller** – a legal entity or natural person with whom the Contract has been concluded by the Buyer.

1.3. **Party / Parties to the Contract** – the Buyer and/or the Seller.

1.4. **Contract** – a purchase-sale contract concluded between the Buyer and the Seller that, upon signing by the Parties to the Contract, serves as a confirmation of a transaction concluded for purchase-sale of goods. The Contract consists of (i) the General Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract, (ii) the Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract, (iii) annexes to the General and/or the Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale (if any), also agreements on amendments to the General and/or Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (if any). In case of any discrepancies between the General Terms & Conditions for Purchase-Sale Contract and the respective Special Terms & Conditions for Purchase-Sale Contract, provisions of the Special Terms & Conditions shall prevail.

1.5. **General Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (GTC)** – the present general terms & conditions for purchase-sale of goods.

1.6. **Special Terms & Conditions for Goods Purchase-Sale Contract (STC)** – the terms and conditions that are separately agreed by the Parties at the time of the Contract conclusion (such terms and conditions may be included in the Purchase Order (PO) and other annexes to the Contract (if any)).

1.7. **Goods** – item(s) and/or any other assets being the subject matter of the Contract, including services related to the transportation, assembly, installation of the Goods, or other preparation for their operation (use).

1.8. **Services** – services related to transportation, assembly, installation of the purchased Goods, and other preparation thereof for operation (use).

1.9. **Road Transport Code** – the Road Transport Code of the Republic of Lithuania and its bylaws.

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-08-02
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2024-0349

**AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“
PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES
BENDROSIOS SĄLYGOS (BS)**

1 straipsnis. SĄVOKOS

1.1. **Pirkėjas** – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, buveinės adresas: Mažeikių g. 75, Juodeikiai k., LT-89453 Mažeikių rajonas, Lietuva, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219.

1.2. **Pardavėjas** – juridinis arba fizinis asmuo, su kuriuo Pirkėjas sudarė Sutartį.

1.3. **Šalis / Sutarties šalys** – Pirkėjas ir (arba) Pardavėjas.

1.4. **Sutartis** – tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudaryta prekių pirkimo-pardavimo sutartis, kurią pasirašydamos Sutarties šalys patvirtina sandorio dėl prekių pirkimo-pardavimo sudarymą. Ją sudaro (i) šios prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos, (ii) prekių pirkimo-pardavimo sutarties specialiosios sąlygos, (iii) prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų ir / ar specialiųjų sąlygų priedai (jeigu yra), (iv) taip pat susitarimai dėl prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų ir / ar specialiųjų sąlygų pakeitimo (jeigu sudaromi). Esant neatitikimams tarp pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų ir atitinkamų pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų, pirmenybė yra teikiama atitinkamoms specialiųjų sąlygų nuostatom.

1.5. **Prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos (toliau – BS)** – šios Prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos.

1.6. **Prekių pirkimo-pardavimo sutarties specialiosios sąlygos (toliau – SS)** – sąlygos, dėl kurių sudarydamos Sutartį šalys susitaria atskirai (minėtos sąlygos gali būti nurodytos Pirkimo Užsakyme (toliau – PU) bei kituose Sutarties prieduose (jeigu taikoma).

1.7. **Prekės** – daiktas (-ai) ir / ar kitas turtas, kurio pirkimas-pardavimas yra Sutarties dalykas, įskaitant paslaugas, susijusias su perkamų Prekių transportavimu, surinkimu, sumontavimu ir kitokiu paruošimu naudoti.

1.8. **Paslaugos** – tai paslaugos, susijusios su perkamų Prekių transportavimu, surinkimu, sumontavimu ir kitokiu paruošimu jas naudoti.

1.9. **Kelių transporto kodeksas** – Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas ir jį lydinčios poįstatyminiai teisės aktai.

1.10. Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI – the Rules for Submitting Data of Consignment Notes and Other Goods Transportation Documents to the State Tax Inspectorate approved by the 1 April 2016 Order No. VA-36 of the Head of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania 'Regarding Approval of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes and Other Goods Transportation Documents to the State Tax Inspectorate' as subsequently may be amended.

Article 2. INTERPRETATION

2.1. Headings used in the Contract are for convenience of reference only and shall not be used in interpreting this Contract.

2.2. Capitalized terms in GTC shall have the meaning defined in Article 1 'Terms & Definitions' of GTC, unless the context requires otherwise.

2.3. Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar referring to persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in view of the terms and conditions of the Contract and particular circumstances.

2.4. Words used in singular may, where required by the context, include the plural and vice versa.

2.5. In case of any difference between the expression in words and numbers, the values expressed in words shall prevail.

Article 3. SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. Following the terms and conditions as well provisions of this Contract, the Seller shall sell, at its own risk and expense, the Goods ordered by the Buyer and indicated in STC and annexes thereto (if any), and the Buyer shall accept Goods of proper quality delivered in due time and make payment to the Seller for such Goods.

3.2. The Contract may also provide for the procurement of the services provided by the Seller in relation to the purchase, and/or assembly/installation, transportation of the Goods and other preparation thereof for use. In such cases, if not otherwise provided for in the Contract, it is deemed that:

3.2.1. The cost of Services has been included in the price of the Goods indicated in the Contract;

3.2.2. All additional costs associated with the Services delivered by the Seller under this Contract, including *inter alia* the travel, accommodation expenses of the Seller's employees, also insurance and similar expenses, shall be paid by the Seller and shall not be reimbursed;

3.2.3. Provision of the Services at the time other than at the delivery of the Goods shall be confirmed by a separate service handover-acceptance statement signed by the Parties, whereas all costs of provision of the Services shall be borne by the Seller and not subject to reimbursement;

3.2.4. The Seller shall provide duly qualified staff to

1.10. Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklės – Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viršininko 2016 m. balandžio 1 d. įsakymu Nr. VA-36 „Dėl važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklių patvirtinimo“ patvirtintos Važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklės su vėlesniais pakeitimais.

2 straipsnis. SUTARTIES AIŠKINIMAS

2.1. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

2.2. Sutarties BS sąvokos yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos ta prasme, kuri yra paaiškinta BS 1 straipsnyje „Sąvokos“, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.

2.3. Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

2.4. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienskaitos forma, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

2.5. Tais atvejais, kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, pirmenybė teikiama žodinei formai.

3 straipsnis. SUTARTIES OBJEKTAS

3.1. Pardavėjas šioje Sutartyje nustatytomis sąlygomis, savo rizika ir sąskaita parduoda Pirkėjui užsakytas ir SS bei Sutarties prieduose (jei pridedama) nurodytas Prekes, o Pirkėjas įsipareigoja priimti nustatytais terminais pristatytas kokybiškas Prekes ir atsiskaityti su Pardavėju Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

3.2. Sutartyje gali būti numatytas ir Pardavėjo teikiamų su Prekių pirkimu ir/ar surinkimu/montavimu, transportavimu ir kitokiu paruošimu naudoti Prekes, susijusių Paslaugų pirkimas. Tokiais atvejais, išskyrus, kai Sutartyje nustatyta kitaip, laikoma, kad:

3.2.1. Paslaugų kaina yra įtraukta į Sutartyje nurodytą Prekių kainą;

3.2.2. Visos papildomos išlaidos, susijusios su Pardavėjo teikiamomis Paslaugomis pagal šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant Pardavėjo darbuotojų kelionių, apgyvendinimo, draudimo ir pan. išlaidomis, tenka Pardavėjui ir nėra atlyginamos;

3.2.3. Kai Paslaugos yra suteikiamos ne Prekių pristatymo momentu, Paslaugų suteikimo faktas patvirtinamas Šalims pasirašant atskirą Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir visos Paslaugų suteikimo išlaidos tenka Pardavėjui ir nėra atlyginamos;

3.2.4. Pardavėjas privalo parūpinti kvalifikuotus

ensure timely and proper delivery of the Services;

3.2.5. For the Services that require cooperation between the employees of the Seller and the Buyer, the Seller shall make sure that its own employees give accurate and precise instructions to the Buyer's employees. Instructions given by the Seller's employees shall be in writing only;

3.2.6. The Seller shall assume fully liability for the damages and losses resulting from the activities of its employees engaged in provision of the Services as well as from inappropriate instructions given to the Buyer's employees;

3.2.7. The Seller shall ensure that the Services are provided in a due manner, in strict compliance with the Contract terms and conditions as well as the applicable legislation. If any permits/licenses are required for provision of the Services, the Seller must procure such at his own cost and expense;

3.2.8. The Seller shall make sure that its employees are covered by the relevant insurance for the entire period of delivery of the Services at the Buyer's site. The Seller shall assume all risks, possible consequences and responsibility related to the following:

3.2.8.1. Accidents involving the Seller's employees during delivery of the Services;

3.2.8.2. Damages and losses incurred by the Buyer and/or third parties through the fault of the Seller's employees;

3.2.8.3. Damage to or destruction of tools and other equipment owned or used by the Seller or its employees;

3.2.9. The Seller shall be responsible for execution of all formalities, delivery of information to administrative authorities, procurement of required permits and payment of all taxes and social security contributions related to hiring of the Seller's staff for delivery of the Services at the Buyer's site;

3.2.10. Employees of the Seller must comply with all occupational health and safety, fire safety procedures, pass system and other regulations applicable at the Buyer's site as well as pass the relevant safety indoctrination (where required) prior to entering the Buyer's territory. OHS procedures and other documents governing occupational health and safety are available at <http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>.

Article 4. CONTRACT PERFORMANCE

4.1. The Seller shall immediately notify the Buyer of any circumstances preventing delivery of the Goods to the Buyer under the terms and conditions as well as procedure set forth in the Contract. Such notice shall not release the Seller from liability and performance of its obligations under the Contract.

4.2. The Buyer, at its own cost and expense, shall be entitled to inspect and exercise control over the Seller's performance under the Contract. The Seller shall enable the Buyer to make such inspections upon the prior notice given by the Buyer at least 7

darbuotojus, kurie gali tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas;

3.2.5. Jeigu teikiant Paslaugas yra reikalingas Pirkėjo ir Pardavėjo darbuotojų bendradarbiavimas, Pardavėjas atsako už savo darbuotojų Pirkėjo darbuotojams duodamų nurodymų tikslumą. Pardavėjo darbuotojai visus nurodymus turi duoti tik raštu;

3.2.6. Pardavėjas prisiima visišką atsakomybę už žalą ir nuostolius, atsiradusius dėl darbuotojų, teikiančių Paslaugas, veiklos ir dėl netinkamų Pirkėjo darbuotojams duotų nurodymų;

3.2.7. Pardavėjas užtikrina, kad Paslaugos yra teikiamos tinkamai, griežtai laikantis Sutarties sąlygų ir norminių teisės aktų. Jeigu Paslaugoms atlikti reikalingi leidimai/licencijos, Pardavėjas savo sąskaita turi jais/jomis pasirūpinti;

3.2.8. Pardavėjas privalo apdrausti visus savo darbuotojus laikotarpiui, kurio metu jie teikia Paslaugas Pirkėjo teritorijoje. Pardavėjui tenka visa rizika ir galimos pasekmės bei atsakomybė, susijusi su:

3.2.8.1. Nelaimingas atsitikimais, kuriuose dalyvavo Pardavėjo darbuotojai, ir kurie įvyko Paslaugų teikimo metu;

3.2.8.2. Žala ir nuostoliais, kuriuos dėl Pardavėjo darbuotojų kaltės patyrė Pirkėjas ir/ar tretieji asmenys;

3.2.8.3. Žala arba įrankių ir kitos įrangos, kuri priklauso Pardavėjui arba jo personalui arba kuri yra jų žinioje, sugadinimu ar sunaikinimu;

3.2.9. Pardavėjas yra atsakingas už visų formalumų įvykdymą, visų atitinkamų administravimo institucijų informavimą, visų reikalingų leidimų gavimą ir visų mokesčių bei socialinio draudimo įmokų, susijusių su Pardavėjo darbuotojų įdarbinimu Paslaugų teikimui Pirkėjo teritorijoje, mokėjimą;

3.2.10. Pardavėjo darbuotojai privalo laikytis Pirkėjo teritorijoje galiojančių saugos darbe, priešgaisrinės apsaugos, leidimų režimo ir kitų taisyklių bei reikiama atvejais prieš patenkant į Pirkėjo teritoriją išklausti instruktažą. Pirkėjo darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijos ir kiti darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojantys dokumentai pateikti: <http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>.

4 straipsnis. SUTARTIES VYKDYMO SĄLYGOS

4.1. Pardavėjas nedelsiant privalo informuoti Pirkėją apie visas ir bet kokias aplinkybes, trukdančias Sutartyje nustatytais sąlygomis, tvarka ir terminais pristatyti Pirkėjui Prekes. Šis pranešimas neatleidžia Pardavėjo nuo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų vykdymo bei atsakomybės.

4.2. Pirkėjas turi teisę savo sąskaita tikrinti ir prižiūrėti, kaip Pardavėjas vykdo Sutartį. Pardavėjas privalo užtikrinti Pirkėjui visas sąlygas patikrinimui atlikti, jei apie tokį ketinimą Pardavėjas yra informuojamas ne vėliau kaip prieš 7 (septynias)

(seven) calendar days' in advance, and shall provide the Buyer with all information (in the manner requested by the Buyer) related to purchase of the Goods within a reasonable time indicated by the Buyer.

4.3. If the Seller is responsible for delivery of the Goods to the Buyer, the Seller shall give at least 5 (five) business days' prior notice to the Buyer about the planned dispatch of Goods. If the Goods are collected from the Seller by the Buyer, the Seller must give prior written notice to the Buyer about readiness of the Goods for transportation (unless otherwise agreed in the Contract) no less than before:

4.3.1. twenty four (24) hours for deliveries within the Republic of Lithuania;

4.3.2. three (3) business days for deliveries within the European Union (EU);

4.3.3. five (5) business days for deliveries from other countries.

The notice shall indicate the following: Contract number, method and the expected date of shipment, specification of the consignment, including number, weight (net, gross), size (dimensions) and contents of the packaging/containers, as well as instructions for proper transportation of the Goods, formalization of customs procedures, unloading and acceptance of the Goods, and other relevant information.

4.4. The following documents shall also be presented with the Goods (unless otherwise agreed by the Parties in writing):

4.4.1. Shipping documents and invoice, if not e-mailed. Such invoice shall be deemed original, and shall not be sent by regular mail;

4.4.2. Specification of the consignment, including the number, weight (net, gross), size (dimensions), and contents of the packaging/container, commodity code under the Integrated Customs Tariff of the European Communities (TARIC code) (if applicable), packaging materials and their weight, etc.;

4.4.3. All technical documentation required for proper onsite assembly/installation of the Goods as well as their commissioning and proper operation. The documentation shall include *inter alia* design and assembly drawings, also the required information about the equipment, control and metering instruments, electrical equipment, etc. The documents must be prepared in or translated to Lithuanian or English. Technical documentation may be presented in other language only upon prior written approval of the Buyer;

4.4.4. Certificates of quality/origin, test reports, authorizations, safety data sheets and other documents specified in STC and required by the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the European Union. If, at the time of the Contract conclusion, the country of origin of the Goods may not be identified, the Seller shall be obliged to indicate the country of origin in another document submitted to the Buyer (e.g. invoice, handover-acceptance statement, etc.);

4.4.5. Documents proving the newness and the date of manufacture of the Goods (e.g. technical

kalendorines dienas bei pateikti visą Pirkėjo prašomą informaciją (Pirkėjo nurodytu būdu), susijusią su Prekių pirkimu per Pirkėjo nurodytą protingą terminą.

4.3. Pardavėjas turi raštu informuoti Pirkėją apie planuojamą Prekių išsiuntimą ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas, jei Pardavėjas atsakingas už Prekių pristatymą Pirkėjui. Jeigu Pirkėjas atsakingas už Prekių atsiėmimą iš Pardavėjo, Pardavėjas privalo informuoti Pirkėją apie transportavimui paruoštas Prekes ne vėliau kaip (jeigu Sutartyje nesusitarta kitaip) prieš:

4.3.1. 24 (dvidešimt keturias) valandas, jei Prekės yra Lietuvos Respublikoje (toliau – LR);

4.3.2. 3 (tris) darbo dienas, jei Prekės yra Europos Sąjungoje (toliau – ES);

4.3.3. 5 (penkias) darbo dienas, jei Prekės yra kitose šalyse.

Pranešime turi būti nurodyta: Sutarties numeris, Prekių siuntimo būdas ir numatoma išsiuntimo data, siuntos specifikacija, įskaitant taros numerį, svorį (neto, bruto), išmatavimus ir turinį, taip pat visi nurodymai, reikalingi tinkamam Prekių transportavimui, muitinės formalumų atlikimui, iškrovimui ir priėmimui, kita svarbi informacija.

4.4. Kartu su Prekėmis turi būti pateikiami šie dokumentai (išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitaria kitaip):

4.4.1. Krovinio gabenimo dokumentai ir Sąskaita faktūra, jeigu ji nebus pateikiama el. paštu. Tokia Sąskaita faktūra bus laikoma originali sąskaita ir paštu nebesiunčiama;

4.4.2. Siuntos specifikacija, įskaitant taros numerį, svorį (neto, bruto), matmenis ir turinį, Prekės kodą pagal integruotą Europos Bendrijos muitų tarifą (toliau – TARIC kodas) (jei taikoma), siuntos įpakavimo medžiagas bei jų svorį ir kt.;

4.4.3. Visa techninė dokumentacija, reikalinga tinkamam Prekių surinkimui / montavimui vietoje, kur Prekės bus naudojamos, ir reikalinga jų paleidimui bei tinkamam veikimui; dokumentacijoje *inter alia* turi būti konstravimo ir surinkimo brėžiniai, taip pat būtina informacija apie mechanizmą, valdymo ir matavimo įrenginius, elektros prietaisus ir t. t.; dokumentai privalo būti sudaryti ar išversti bent į vieną iš šių kalbų: lietuvių, anglų. Techninė dokumentacija gali būti pateikta kita nei nurodyta kalba tik iš anksto raštu tai suderinus ir susitarus su Pirkėju;

4.4.4. Prekių kokybės / kilmės sertifikatai, tyrimų, bandymų protokolai, leidimai, saugos duomenų lapai ir kiti SS nurodyti bei Lietuvos Respublikoje ir Europos Sąjungoje galiojančių įstatymų nustatyti dokumentai. Jeigu Sutarties sudarymo metu nėra galimybės nustatyti prekės kilmės šalies, Pardavėjui numatoma pareiga nurodyti prekės kilmės šalį kitame Pirkėjui pateikiamame dokumente (pvz. sąskaitoje faktūroje, priėmimo–perdavimo akte ar kt.).

4.4.5. Prekių naujumą ir pagaminimo datą pagrindžiantys dokumentai (pvz., techninis pasas,

passport, written confirmation by the Seller that the Goods are new and not previously used) shall be presented if so requested by the Buyer.

4.4.6. Instructions for the proper storage of Goods;

4.4.7. Other significant information.

In case of failure to submit the documents indicated in Par. 4.4 above together with the Goods, the Seller shall pay the Buyer a fine defined in Par. 16.3 of GTC and indemnify the Buyer for the damages incurred in this relation.

4.5. Unless otherwise provided in STC, the Seller shall deliver the Goods in accordance with the applicable provisions of the Road Transport Code to the address specified in STC either by itself (at its own risk and expense) or by engaging a carrier delivering the Goods on the basis of the relevant contract, with all related expenses covered by the Seller.

4.5.1. The Seller (or its carrier) must properly formalize the consignment notes for the delivered Goods as prescribed by the Road Transport Code and submit the consignment note data to the State Tax Inspectorate under the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI;

4.5.2. In case the Seller (its carrier), following the procedure established by Article 29(5) of the Road Transport Code and Chapter V of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI, formalizes an electronic consignment note, the Seller (its carrier) shall transmit the data on the delivery/receipt of the Goods to/at the Buyer's site as set forth in Par. 34 of the Rules for Submitting Data of Consignment Notes to STI. The relevant obligations of the Seller (its carrier) after formalization of electronic consignment note shall also apply to the Buyer's (its carrier's) packaging/containers and other materials shipped from/returned to the Buyer's territory that have been used for transportation of the Goods to the Buyer.

4.6. The provisions of Par. 4.5 above shall not apply to the Buyer when the actual place of loading/dispatch and/or the place of departure of the Goods is outside the territory of the Republic of Lithuania.

4.7. Where the Seller is a foreign entity (i.e. not registered in the Republic of Lithuania), the Goods shall be delivered on DAP (INCOTERMS 2020) conditions to the address specified in STC, with all delivery costs included in the price of the Goods, unless otherwise agreed in STC.

4.8. Unless otherwise established in the Contract, for the Goods delivered from the EU, the Seller must comply with all EU requirements, in particular those related to INTRASTAT, VAT and excise duties. Except as otherwise provided herein, the Seller shall not be required to submit the certificate of origin for the Goods that have been manufactured in the EU or imported to the EU with all applicable customs clearance procedures completed; however, in such case the Seller must specify the country of origin and TARIC code. TARIC code is not mandatory for the Goods manufactured in Lithuania, unless otherwise stipulated in the Contract.

pardavėjo rašytinis patvirtinimas, kad prekės naujos ir nenaudotos), šie dokumentai privalo būti pateikiami Pirkėjui pareikalavus.

4.4.6. Nurodymai dėl tinkamo Prekių saugojimo;

4.4.7. Kita reikšminga informacija.

Kartu su Prekėmis nepateikus visos 4.4 punkte nurodytos dokumentacijos, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui BS 16.3 punkte nustatytą baudą ir atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius.

4.5. Jei SS nenurodyta kitaip, tai Pardavėjas, vadovaudamasis galiojančiomis Kelių transporto kodekso nuostatomis, savo rizika ir sąskaita pats arba sudarytos sutarties su vežėju pagrindu įsipareigoja pristatyti Prekes SS nurodytu adresu.

4.5.1. Pristatydamas Prekes, Pardavėjas (Pardavėjo vežėjas) privalo tinkamai įforminti važtaraštį/-čius Kelių transporto kodekse nustatyta tvarka, ir atsižvelgdamas į Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių reikalavimus, pateikti važtaraščio/-ių duomenis Valstybinei mokesčių inspekcijai;

4.5.2. Tuo atveju, jeigu Pardavėjas (Pardavėjo vežėjas), vadovaudamasis Kelių transporto kodekso 29 str. 5 dalimi ir Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių V skyriaus tvarka, įformina elektroninį važtaraštį, tai Pardavėjas (Pardavėjo vežėjas) įsipareigoja Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių 34 punkte nustatyta tvarka perduoti informaciją apie Prekių pristatymą / gavimą į Pirkėjo teritoriją. Atitinkami Pardavėjo (Pardavėjo vežėjo) įsipareigojimai įforminus elektroninį važtaraštį taikomi ir iš Pirkėjo teritorijos išvežamai/grąžinamai Pardavėjui (Pardavėjo vežėjo) tarai, pakuotei ir kitoms medžiagoms, kurių pagalba Prekės buvo pristatytos Pirkėjui.

4.6. Šio straipsnio 4.5 punkto nuostatos netaikomos Pirkėjui, kai Prekės faktinė pakrovimo / išsiuntimo vieta ar / ir Prekės vežimo pradžios vieta Pardavėjui yra ne Lietuvos Respublikos teritorijoje.

4.7. Jeigu Pardavėjas yra užsienio bendrovė (t.y. registruota ne Lietuvos Respublikoje), Prekės pristatomos DAP sąlygomis SS nurodytu adresu pagal INCOTERMS 2020 sąlygas ir visos pristatymo išlaidos laikomos įskaičiuotomis į Prekių kainą, jei SS nesusitarta kitaip.

4.8. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, pristatant Prekes iš ES, Pardavėjas privalo laikytis visų taikomų ES teisės nustatytų reikalavimų, ypač susijusių su INTRASTAT, PVM ir akcizo mokesčiais. Jeigu Prekės yra pagamintos ES arba įvežtos į ES ir visos muitinės procedūros, susijusios su tokiu įvežimu, yra visiškai atliktos, nėra privaloma pristatyti Prekių kilmės sertifikato, bet Pardavėjas privalo nurodyti Prekės kilmės šalį ir TARIC kodą, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip. Kai Prekės yra pagamintos Lietuvoje, TARIC kodas nėra privalomas, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip.

4.9. The date of delivery of the Goods shall be the day when the Goods and all accompanying documents are made available at the place specified in STC (the Goods shall be delivered to the place indicated in STC by 4 PM of the date of delivery set in STC) and transferred to the Buyer by signing a document confirming the actual delivery of the Goods and submission of the documents referred to in Par. 4.4 above (unless otherwise agreed by the Parties in writing). Failure to deliver the documents referred to in Par. 4.4 above shall be deemed inappropriate delivery of the Goods and therefore the Seller shall be liable for late delivery as set forth in this Contract.

4.10. The date of delivery indicated in the Contract may be changed in exceptional cases only, subject to written agreement between the Parties.

4.11. If not otherwise established in STC, the Seller may, upon prior approval of the Buyer, make partial deliveries of the Goods. In such case:

4.11.1. Where the part-delivery cannot be used without the remaining part of the Goods, the date of delivery of the Goods shall be the date of the last part-delivery (handover of the relevant part of the Goods to the Buyer);

4.11.2. Where the part-delivery can be used separately from the remaining undelivered part of the Goods, the date of delivery of the Goods shall be the date of delivery of each part of the Goods.

4.12. The Seller shall retain all information related to delivery of the Goods and the transaction for 10 (ten) years following the Contract expiry and, whenever requested by the Buyer in writing, enable the Buyer, any time and free of charge, to access such Contract performance documents, analyze them and receive their copies.

4.13. The Seller may not assign any rights and obligations hereunder to any third person without prior written consent of the Buyer.

4.14. Penalties specified in this Contract as well as damage resulting from a default by the Party must be paid and indemnified no later than 15 (fifteen) calendar days from the receipt of a relevant claim.

Article 5. PRICES AND SETTLEMENT

5.1. Unless otherwise provided in STC:

5.1.1. The price of the Goods agreed by the Parties shall constitute the maximum amount to be received by the Seller for the Goods and may not be increased throughout the term of the present Contract;

5.1.2. Payments shall be made in the currency fixed in the Contract within 90 (ninety) calendar days following the date of a duly issued invoice, and/or the date of receipt of the proper Goods (if received later), effecting the payments by bank transfer to the Seller's account specified in the Contract. In case of any changes in the Seller's banking details, the Seller is required to notify the Buyer thereof in writing in the manner set forth in Article 18 of GTC;

5.1.3. When making payments hereunder, each Party shall pay its own banking charges;

5.1.4. If the due date of payment falls on weekends

4.9. Prekių pristatymo data yra laikoma data, kai Prekės ir visi jas lydintys dokumentai pristatomi į SS nustatytą vietą (į SS nustatytą vietą Prekės turi būti pristatytos SS nustatytą pristatymo dieną iki 16.00 val.) ir perduodamos Pirkėjui, patvirtinant šį faktą dokumentu, pagrindžiančiu faktinį Prekių pristatymą ir pateikus Pirkėjui visus dokumentus, nurodytus šio straipsnio 4.4 punkte (išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitaria kitaip). Dokumentų, nurodytų šio straipsnio 4.4 punkte, nepristatymas laikomas netinkamu Prekės pristatymu ir atitinkamai Pardavėjas atsako už vėlavimą pristatyti Prekes, kaip nurodyta Sutartyje.

4.10. Sutartyje nurodyta Prekių pristatymo data gali būti keičiama tik išimtiniais atvejais, Šalims atskirai raštu dėl to susitarus.

4.11. Jeigu SS nenurodyta kitaip, Pardavėjas, iš anksto suderinęs su Pirkėju raštu, turi teisę pristatyti Prekes dalimis. Tokiu atveju:

4.11.1. Jeigu pristatyta Prekių dalis negali būti naudojama be likusios nepristatytų Prekių dalies/dalių, dalimis pristatomų Prekių pristatymo data yra laikoma paskutinio dalinio pristatymo (atitinkamos Prekių dalies perdavimo Pirkėjui) data;

4.11.2. Jeigu pristatyta Prekių dalis gali būti naudojama be likusios nepristatytos Prekių dalies, dalimis pristatytų Prekių pristatymo data laikoma kiekvieno dalinio Prekių pristatymo data.

4.12. Pardavėjas privalo 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos saugoti Prekių pristatymo ir visą su sandoriu susijusią informaciją, o Pirkėjui raštu pareikalavus, suteikti teisę bet kurio metu neatlygintinai susipažinti su Sutarties vykdymo dokumentais, juos analizuoti, gauti jų kopijas.

4.13. Pardavėjas neturi teisės perduoti trečiam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį be raštiško Pirkėjo sutikimo.

4.14. Šioje Sutartyje nurodytos netesybos turi būti sumokėtos ir dėl atitinkamos Šalies pažeidimo patirta žala turi būti kompensuota ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo atitinkamo reikalavimo gavimo dienos.

5 straipsnis. KAINOS IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS

5.1. Jeigu SS nenurodyta kitaip:

5.1.1. Prekių kaina, dėl kurios Šalys susitarė, yra maksimali Pardavėjo už parduodamas Prekes gautina pinigų suma, kuri negali būti didinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

5.1.2. Mokėjimai atliekami Sutartyje numatyta valiuta, banko pervedimu, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamai išrašytos sąskaitos faktūros ir (ar) Sutarties reikalavimus atitinkančių Prekių (jei Prekės buvo gautos vėliau) gavimo dienos, į Sutartyje Pardavėjo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą. Pasikeitus Pardavėjo atsiskaitomajai sąskaitai Pardavėjas privalo raštu informuoti Pirkėją apie pasikeitimus BS 18 straipsnyje nustatyta tvarka;

5.1.3. Atliekant mokėjimus, kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius;

5.1.4. Jei mokėjimo terminas baigiasi ne darbo

(Saturday and Sunday) or public holidays, the payment can be made on the business day immediately following the weekend or public holiday;

5.1.5. Payment shall be deemed made after the due amount is debited against the Buyer's bank account;

5.1.6. In case the Goods or the documents referred to in Par. 4.4 of GTC or in STC are delivered without complying to the Contract, are incomplete, or have defects and/or other deficiencies, the Buyer shall be entitled to suspend payments until all outstanding obligations are properly fulfilled by the Seller. Suspension of payments shall not release the Seller from its liability and shall be without prejudice to the Buyer's rights to seek damages and/or remedies referred to in Article 16 of GTC.

5.2. The Contract price shall include all taxes, charges and customs duties, and no reimbursement of such taxes shall be made to the Seller.

5.3. The Contract price shall also include any additional costs of the Seller, in particular the cost of travel, accommodation, meals and daily allowances as well as any other costs required for the performance of the Contract, unless agreed otherwise. Increase in any of the aforementioned costs shall have no impact on the Contract price. The Seller shall assume the risk of increase in any contingency costs related to this Contract.

5.4. If, under the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Goods are subject to any taxes, duties or levies, the Buyer shall be entitled to deduct such from the amounts payable to the Seller. Where the international legislation provide for other taxation options, the Seller, for the purpose of tax relief in the Republic of Lithuania, must submit a certificate of tax residence approved by the authorized authority together with the first invoice but always at least 5 (five) business days prior to the due date of the first payment. If, due to the lack of any data, presence of any mistakes or inaccuracies in such certificates, the Buyer is obliged to make any payments imposed by laws of the Republic of Lithuania, or if any fines, default interest, sanctions, etc. are imposed on the Buyer, the Seller shall reimburse the Buyer for such payments, fines, default interest, sanctions, etc. imposed upon the Buyer by tax authorities.

5.5. In case of any mutual debts between the Buyer and the Seller, the Parties shall be entitled to make set-offs. In this case, a mutual set-off statement shall be signed by the Parties.

5.6. The Buyer shall be entitled to unilaterally reduce the amounts payable to the Seller under the Contract (including the Contract price) by the amounts payable by the Seller to the Buyer under Par. 5.4, 6.2 and Article 16 of GTC (default interest and fines), and such reduction shall not constitute the breach or inadequate performance by the Buyer hereunder, and shall not be the basis for the Seller to suspend its obligations under the Contract.

Article 6. VALUE ADDED TAX AND INVOICING

6.1. Where the Seller is a taxpayer registered in the Republic of Lithuania, it must issue a proper

(šeštadieniai ir sekmadieniai) ar oficialios šventės dieną, mokėjimas gali būti vykdomas ir po jos einančią darbo dieną;

5.1.5. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai mokėtina suma yra nurašoma nuo Pirkėjo banko sąskaitos;

5.1.6. Jeigu Prekės ar dokumentacija, nurodyta BS 4.4 punkte ar SS, nėra pristatomos pagal visas Sutarties sąlygas, yra ne pilnos komplektacijos, su defektais ir/ar trūkumais, Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimą ir atidėti jį iki Pardavėjas tinkamai įvykdys visus vėluojamus įvykdyti įsipareigojimus. Mokėjimų sustabdymas neatleidžia Pardavėjo nuo atsakomybės ir neapriboja Pirkėjo teisės taikyti BS 16 straipsnyje nurodytas priemones ir/ar reikalauti nuostolių atlyginimo.

5.2. Į Sutarties kainą įtraukti visi mokesčiai, rinkliavos ir muitai ir Pardavėjui nebus kompensuojami jokie mokesčiai.

5.3. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos ir bet kurios papildomos Pardavėjo išlaidos, ypačiai tokios, kaip kelionės, apgyvendinimo, maitinimo išlaidos ir dienpinigiai bei visos kitos išlaidos būtinos Sutarčiai įvykdyti, jeigu nesusitarta kitaip. Sutarties kainai įtakos negali turėti šių ir kitų panašių išlaidų padidėjimas. Pardavėjas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su šia Sutartimi, padidėjimo.

5.4. Jeigu Prekės pagal LR teisės aktus yra apmokestinamos, Pirkėjas turi teisę išskaičiuoti iš Pardavėjui mokėtinos sumos LR teisės aktuose nustatyto dydžio mokesčių sumą. Tuo atveju, jeigu tarptautiniai teisės aktai nustato kitą apmokestinimo galimybę, Pardavėjas, siekdamas LR pritaikyti mokesčių lengvatą, privalo kartu su pirmąja sąskaita faktūra, bet ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas iki pirmojo mokėjimo termino pabaigos, pateikti įgaliotos institucijos patvirtintą pažymą apie Pardavėjo buveinės (rezidavimo) vietą. Jeigu dėl kurių nors tokioje pažymoje pateiktų duomenų trūkumų, klaidų arba netikslumų Pirkėjas turės sumokėti LR teisės aktuose nustatytą mokestį arba jeigu Pirkėjui paskiriamos baudos, delspinigiai, sankcijos ir t.t., Pardavėjas privalo kompensuoti Pirkėjui tokio mokesčio sumą ir visas baudas, delspinigius, sankcijas ir t.t., kurias mokesčių institucijos paskyrė Pirkėjui.

5.5. Esant įsiskolinimui tarp Pirkėjo ir Pardavėjo, Šalys turi teisę atsiskaityti tarpusavio užskaitos būdu. Tokiu atveju pasirašomas tarpusavio finansinių reikalavimų įskaitymo aktas.

5.6. Pirkėjas turi teisę Pardavėjui pagal šią Sutartį mokėtinas sumas (įskaitant sutarties kainą) vienašališkai sumažinti vadovaujantis šio straipsnio 5.4 punktu, BS 6.2 punktu ir BS 16 straipsniu Pirkėjui mokėtinų sumų (delspinigių, baudų) dydžiu ir toks sumažinimas nebus laikomas Pirkėjo įsipareigojimų nevykdymu/netinkamu vykdymu bei pagrindu sustabdyti Pardavėjo įsipareigojimų vykdymą pagal Sutartį.

6 straipsnis. PRIDĖTINĖS VERTĖS MOKESTIS IR SĄSKAITA FAKTŪRA

6.1. Kai Pardavėjas yra Lietuvos Respublikoje įregistruotas mokesčių mokėtojas, jis privalo išrašyti

invoice in line with the applicable legislation of the Republic of Lithuania. Where the Seller is a taxpayer registered abroad, it must follow the invoicing requirements applicable in the relevant country. In addition to all mandatory details, invoice must contain the following information:

6.1.1. Quantity of the Goods, also the price per each item of the Goods, exclusive of taxes, and the tax rate or amount, if any. Each item indicated in the invoice must be the same as in the Contract. The invoice must also state the total weight of each type of the supplied Goods;

6.1.2. Description of the Goods and related services (if applicable);

6.1.3. Contract / PO number;

6.1.4. Payment terms or date(s) established in the Contract;

6.1.5. VAT number of the Seller for the Goods delivered from the EU, if the Seller is a VAT payer in the respective EU member state;

6.1.6. For purchase of the Goods exempt from VAT or subject to 0% VAT rate, or where the duty to calculate (deduct) and pay VAT lies with the Buyer, the invoice must include a reference to the respective provisions of Law on VAT or the European Council Directive 2006/112/EC, or to any other grounds for exemption from VAT or application of 0% VAT rate.

6.2. Following the procedures established by the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Seller must retain the invoices in the same form as they have been issued to the Buyer to confirm that the respective transaction has been made between the Seller and the Buyer, and the VAT on purchase has been reasonably included by the Buyer into VAT deduction. In case of failure to observe this requirement or if the invoice copies retained by the Seller contain data different from the data provided to the Buyer, or if the tax authorities decide for some other reasons that an invoice issued by the Seller is not an adequate basis for the Buyer to include VAT on sales calculated by the Seller into VAT deduction, the Seller shall indemnify the Buyer for all damages resulting from the increase in tax obligations, including sanctions and penalties imposed on the Buyer by tax authorities. These provisions also apply if the Seller issues an invoice to the Buyer without having the right to do this.

6.3. The Buyer confirms that it is a VAT payer and holds the VAT number LT664517219.

6.4. If the Seller is a VAT payer, it must specify its VAT number in the Contract documents, whereas in the cases when the Seller is exempt from VAT or is not a VAT payer, it must inform the Buyer thereof in writing. In case of any changes in the VAT status of the Seller with the transaction still in progress, the Seller undertakes to notify the Buyer thereof in writing. In case of transactions inside the EU, the Seller must each time specify its VAT number (if any) in the Contract.

tinkamą sąskaitą faktūrą, atitinkančią LR įstatymų nustatytus reikalavimus. Kai Pardavėjas yra užsienio valstybėje įregistruotas mokesčių mokėtojas, išrašydamas sąskaitą faktūrą vadovaujasi tokioje valstybėje taikomais reikalavimais. Sąskaitoje faktūroje, be privalomų rekvizitų, turi būti nurodyti tokie duomenys:

6.1.1. Prekių kiekis, taip pat kiekvienos atskiros Prekės kaina be mokesčių ir mokesčio suma ar dydis, jei taikomi. Kiekviena Prekė sąskaitoje faktūroje turi būti nurodyta taip pat, kaip ji nurodyta Sutartyje, ir turi būti nurodytas kiekvienos atskiros tiekiamų Prekių rūšies bendras svoris;

6.1.2. Prekių ir susijusių paslaugų (jei taikoma) pavadinimas;

6.1.3. Sutarties/PU numeris;

6.1.4. Nustatyti Sutartimi mokėjimo terminai ar data (datos);

6.1.5. Kai Prekės pristatomos iš ES šalių, Pardavėjo PVM mokėtojo kodas, jei jis yra PVM mokėtojas atitinkamoje ES šalyje;

6.1.6. Perkant Prekes, kurios neapmokestinamos arba kurios apmokestinamos 0 % PVM tarifu, arba tais atvejais, kai prievolė apskaičiuoti (išskaityti) ir sumokėti PVM tenka Pirkėjui, turi būti nuoroda į atitinkamą PVM įstatymo arba Direktyvos 2006/112/EB nuostatą arba bet kokia kita nuoroda, kad Prekės neapmokestinamos arba apmokestinamos taikant 0 % PVM tarifą.

6.2. Pardavėjas privalo Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka saugoti Pirkėjui išrašytas sąskaitas faktūras tokia forma, kokia jos buvo išrašytos, kadangi jos patvirtina, kad atitinkamas sandoris tarp Pardavėjo ir Pirkėjo buvo atliktas ir kad Prekių pirkimo PVM Pirkėjo buvo pagrįstai įtrauktas į PVM atskaitą. Jeigu šio reikalavimo nesilaikoma arba jeigu Pardavėjo archyve esančių sąskaitų faktūrų egzemplioriuose duomenys skiriasi nuo Pirkėjui pateiktų sąskaitų faktūrų egzemplioriuose nurodytų duomenų, arba dėl kitų priežasčių mokesčių administratorius pripažįsta Pardavėjo išrašytą sąskaitą faktūrą netinkamu pagrindu Pirkėjui įtraukti į PVM atskaitą, Pardavėjo apskaičiuotą Prekių pardavimo PVM, Pardavėjas privalo kompensuoti Pirkėjui visą žalą, patirtą dėl mokesčių prievolių padidėjimo, įskaitant Pirkėjui mokesčių administratoriaus nustatytas sankcijas ir delspinigius pagal mokesčių administratoriaus sprendimus. Šios nuostatos taip pat taikomos, jeigu Pardavėjas išrašo Pirkėjui sąskaitą faktūrą, neturėdamas tokios teisės.

6.3. Pirkėjas patvirtina, kad jis yra PVM mokėtojas ir jam yra suteiktas PVM mokėtojo kodas LT664517219.

6.4. Pardavėjas, jei jis yra PVM mokėtojas, nurodo PVM mokėtojo kodą Sutarties dokumentuose, o jei jis yra atleistas nuo PVM mokėjimo arba jis nėra PVM mokėtoju, Pardavėjas apie tai raštu praneša Pirkėjui. Tuo atveju, jei tebegaliojant sandoriui keičiasi Pardavėjo PVM mokėtojo statusas, Pardavėjas taip pat apie tai raštu privalo pranešti Pirkėjui. ES viduje vykdomų sandorių atveju Pardavėjas privalo kiekvieną kartą Sutartyje nurodyti PVM mokėtojo kodą (jei yra suteiktas).

6.5. The Parties hereby agree and do not object that all invoices for the delivered Goods and related Services (if applicable) shall be issued electronically and sent to the e-mail addresses, and such invoices shall be deemed original. Hard-copy invoices will not be sent, unless requested separately in writing by the Parties. In case of a change in the invoice delivery address, the Party whose address has changed shall immediately notify the other Party thereof in writing within 5 (five) calendar days. The Parties shall handle the invoices in a due manner as prescribed by relevant legislation, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices.

Article 7. RECEIPT OF GOODS. TITLE, RISK OF ACCIDENTAL LOSS AND DAMAGE

7.1. Unless otherwise agreed by the Parties, the title to the Goods and, accordingly, the risk of accidental loss or damage shall pass to the Buyer after the Buyer accepts the Goods and signs a relevant document (handover-acceptance statement, consignment note, accompanying document or any other document). Signing of the respective document shall be solely to confirm the fact of delivery and handover as well as to record the time of transfer of title & risk of loss or damage, and shall not constitute the inspection of the quality of the Goods and/or acknowledgment that the Goods are compliant to the requirements of this Contract, applicable legislation and requirements of the Buyer. The Seller shall have the right to participate, at its own cost and expense, in the acceptance of the Goods by notifying the Buyer of the intended participation on the day of dispatch of the Goods at the latest.

7.2. The Seller shall be responsible for ensuring conformity of the delivered Goods to the enclosed documentation (freight specification, invoice and/or other documents). If any Goods or documents are missing, the Seller must, at its own cost and expense, deliver them to the place indicated in STC or specified by the Buyer as soon as possible, pay the fine indicated in Par. 16.3 of GTC, and cover other damages (if any) of the Buyer.

7.3. Where reasonably possible and if not otherwise agreed by the Parties, the Buyer shall inspect the Goods within 10 (ten) days following the date of their receipt and submit claims, if any, to the Seller regarding the composition and/or quality of the Goods. This provision is without prejudice to the Buyer's right to submit later claims to the Seller for the defects determined during the warranty period.

Article 8. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

8.1. The Parties hereto represent and warrant to each other that:

8.1.1. They are duly established and legally existing under the laws of the country of their registered office;

8.1.2. They have taken all legal steps necessary for proper conclusion and effect of the present Contract;

6.5. Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos sąskaitos faktūros už pristatytas Prekes ir su jomis susijusias Paslaugas (jei taikoma) bus išrašytos elektroniniu formatu bei atsiųstos el. pašto adresais ir tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis. Popierinės sąskaitos faktūros nebus siunčiamos, išskyrus atvejus, kai to atskirai viena Sutarties šalis paprašo kitos Šalies raštu. Jeigu sąskaitų-faktūrų siuntimo adresus pasikeičia, Šalis, kurios adresus pasikeitė, apie tai nedelsiant informuoja kitą Šalį raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas. Šalys įsipareigoja atsakingai dirbti su sąskaitomis-faktūromis, vadovaujantis taikomų įstatymų nustatyta tvarka, ir užtikrinti elektroninės sąskaitos-faktūros kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

7 straipsnis. PREKIŲ GAVIMAS. PREKIŲ NUOSAVYBĖS TEISĖ IR ATSITIKTINIO ŽUVIMO AR SUGEDIMO RIZIKA

7.1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Prekės nuosavybės teisė ir atitinkamai Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika Pirkėjui pereina nuo to momento, kai Pirkėjas priima Prekę ir pasirašo atitinkamą dokumentą (perdavimo – priėmimo aktas, krovinio gabenimo važtaraštis, lydraštis arba kitas dokumentas). Atitinkamo dokumento pasirašymas yra skirtas išimtinai tik pristatymo ir perdavimo faktui konstatuoti, nuosavybės teisės ir žuvimo ar sugedimo rizikos perėjimo momentui fiksuoti ir jokių būdu nereiškia Prekių kokybės patikrinimo ir/ar patvirtinimo, kad jos atitinka šios Sutarties, teisės aktų ir Pirkėjo reikalavimus. Pardavėjas turi teisę savo sąskaita dalyvauti Pirkėjui priimant Prekes, informavęs Pirkėją apie tokį savo pageidavimą vėliausiai Prekių išsiuntimo dieną.

7.2. Pardavėjas yra atsakingas, kad pristatytos Prekės atitiktų prie Prekių siuntos pridėtą dokumentaciją (krovinio specifikaciją, sąskaitą faktūrą ir/ar kitus dokumentus). Jeigu trūksta kurių nors Prekių ar dokumentų, Pardavėjas privalo savo sąskaita kaip galima greičiau pristatyti jas į SS numatytą arba kitą Pirkėjo nurodytą vietą, sumokėti BS 16.3 punkte numatytą baudą bei padengti kitus Pirkėjo nuostolius (jei tokių atsirado).

7.3. Esant objektyvioms galimybėms ir Šalims nesusitarus kitaip, Pirkėjas turi patikrinti Prekes per 10 (dešimt) dienų nuo jų gavimo dienos ir pateikti Pardavėjui pretenzijas dėl Prekių sudėties ir/ar kokybės, jei tokių būtų. Ši nuostata neužkerta kelio Pirkėjui pateikti pretenzijas Pardavėjui ir vėliau, jeigu defektai paaiškėjo Prekių garantinio laikotarpio metu.

8 straipsnis. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

8.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

8.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;

8.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;

8.1.3. By entering into this Contract, they have not exceeded the limits of their authorities and have not contravened any binding law, rule, regulation, statute, court order, article, covenant or arrangement;

8.1.4. Representatives of the Parties who signed the Contract are duly authorized by the Parties;

8.1.5. The Parties are not aware of any future legislative amendments that could affect the performance by the Party hereunder;

8.1.6. Where, in connection with the Contract, the Parties have exchanged information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing, such information is accurate and correct;

8.1.7. The Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of each Party enforceable against the it under the contractual terms and conditions;

8.1.8. The terms and conditions of the Contract are clear and enforceable;

8.1.9. Neither entry into this Contract, nor performance of contractual obligations by the Buyer and the Seller infringes or otherwise comes into conflict with (i) any decision, order, decree or instruction by court, arbitration, state or local authority binding upon the Parties; (ii) any other agreement or transaction entered by the relevant Party; (iii) any law or regulation applicable to any of the Parties;

8.1.10. Electronic means of communication, i.e. email addresses, used by the Parties are owned by them, protected against any unauthorized access by third persons, whereas text encryption is properly ensured and the signatories of the Parties are identifiable.

8.2. The Seller represents and warrants that:

8.2.1. It holds all statutory permits, licenses, staff, organizational and technical resources required for the performance hereunder;

8.2.2. The Seller's right of disposal of the Goods has not been suspended or restricted, and the Goods are not subject to any pledge, assignment or seizure, and are not the subject of any dispute, whether at court, arbitration or otherwise, and no third parties have any rights to or claims over the Goods;

8.2.3. It has included in the price of the Goods all costs required for the performance of the Seller's obligations under the Contract, and assumes the risk of possible increase, through no fault of the Seller, in the costs related to the performance hereunder and/or the risk of possible changes in the complexity of performance hereunder, except for the cases specified in STC;

8.2.4. Both the Seller and its employees and/or any third parties engaged by the Seller are aware or will, prior to commencing the performance hereunder, get acquainted with all internal legal acts of the Buyer being essential for proper performance under the Contract, and undertake to duly observe such;

8.2.5. It has not paid or offered to do so, and will not pay either during the term of this Contract or after its expiry, any amounts and any financial benefits to the

8.1.3. Sudarydama Sutartį Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, kitų nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

8.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti;

8.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;

8.1.6. Tuo atveju, kai pagal Sutartį viena Šalis suteikė kitai Šaliai informaciją (dokumentus), reikalingą tos Sutarties šalies ūkinės ir finansinės būklės ir veiklos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga;

8.1.7. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;

8.1.8. Sutarties sąlygos Šalims yra aiškios ir vykdytinos;

8.1.9. Nei šios Sutarties sudarymas, nei Pirkėjo ar Pardavėjo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šaliai/Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų;

8.1.10. Šalių naudojamos elektroninio ryšio priemonės, t.y. pašto adresai priklauso Šalims, yra užtikrinta jų apsauga nuo bet kokio trečiųjų asmenų poveikio, o taip pat, kad yra tinkamai užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti pasirašiusio Šalies atstovo parašą.

8.2. Pardavėjas patvirtina, kad:

8.2.1. turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas priimtiems įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti;

8.2.2. Pardavėjo teisė disponuoti Prekėmis nėra atimta ar apribota, Prekės nėra perleistos, įkeistos; Prekės nėra areštuotos ar teismo, arbitražinio ar kito ginčo objektas, o tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų į Prekes;

8.2.3. į Prekių kainą yra įskaičiuotos visos išlaidos, būtinos visiškam savo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Pardavėjo išlaidos ir (arba) Pardavėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis, išskyrus tai, kas aptarta SS dalyje;

8.2.4. tiek Pardavėjas, tiek jo darbuotojai ir/ar pasitelkti tretieji asmenys Pardavėjo įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti yra susipažinęs ir/arba įsipareigoja iki Sutarties vykdymo pradžios susipažinti su visomis Pirkėjo vidaus taisyklėmis, reikšmingomis tinkamam Pardavėjo įsipareigojimų įvykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti;

8.2.5. nėra sumokėjęs ar siūlęs sumokėti ir neketina tiek Sutarties galiojimo metu, tiek po jos pasibaigimo mokėti bet kokių piniginių sumų ar atlikti kitų finansinę

Buyer's representatives and/or employees in relation to the conclusion of this Contract, or has not made and will not make any other actions, which could give rise to the conflict of interests, and undertakes to refrain from any actions or transactions, which are contrary to the laws and regulations on prevention of corruption and money laundering of the Republic of Lithuania and of the European Union.

8.3. The Buyer represents and warrants that it will accept the Goods of proper quality delivered in time, and will pay for them in accordance with the procedure set out in the Contract.

8.4. If any representations made by the Parties herein are found to be false and/or misleading, the Party shall be under the obligation to compensate damages of the other Party resulting from such false and/or misleading representations with the application of other remedies defined herein.

8.5. The Seller represents and warrants that the Goods are compliant with the specifications, drawings and all other requirements set forth in the Contract, are brand new and not used, are of high quality, suitable and ready for their intended use, duly designed and manufactured using appropriate materials, and free from any defects, including hidden.

8.6. The Seller represent and warrants that the Goods have been manufactured and installed/assembled (where so required by the Contract) in line with the applicable occupational health and safety requirements, fire safety regulations, and standards effective in the Republic of Lithuania, also the European Union legislation governing pressure equipment and vessels as well as other applicable EU standards or other requirements provided for in STC. Omission of reference to any requirement or legal act shall not mean that certain legal requirements, whether Lithuanian or the EU, do not apply to the Seller's Goods.

8.7. To the extent not contrary to STC, the Goods are subject to 24-month (twenty-four) Seller's warranty commencing from the moment of their delivery (date of signature of handover-acceptance statement, or other proof of delivery of the Goods to the Buyer's warehouse and/or their acceptance), installation or commissioning, whichever occurs later.

8.8. The Buyer shall be entitled to submit claims to the Seller in relation to defects of the Goods throughout the entire warranty period. Within 5 (five) business days from the receipt of a claim regarding defects of the Goods, the Seller shall inform the Buyer in writing about the measures, which the Seller has taken and/or intends to take for eliminating the defects, and shall notify of the shortest possible time needed for such elimination (if the time limit indicated by the Buyer is unreasonably short and this can be justified by the Seller) as well as of other measures needed to prevent, reduce or not to increase damage and loss of the Buyer and/or third parties.

8.9. The Seller must, in the shortest time possible, repair or replace the defective Goods or defective

naudą kuriančių veiksmų Pirkėjo atstovams ir/ar darbuotojams dėl šios Sutarties sudarymo ar kitų veiksmų, dėl ko gali kilti ar yra kilęs interesų konfliktas, taip pat įsipareigoja nesiimti veiksmų ar operacijų, kurios pažeidžia Lietuvos Respublikos ir ES teisės aktus dėl kovos su kyšininkavimu ir pinigų plovimu.

8.3. Pirkėjas patvirtina, kad priims laiku pristatytas kokybiškas Prekes ir už tokias Prekes atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka.

8.4. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai yra melagingi ir/ar klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir/ar klaidingo patvirtinimo patirtus nuostolius bei taikyti kitas Sutartyje nurodytas priemones.

8.5. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės atitinka specifikacijas, brėžinius ir visus kitus Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra naujos ir nenaudotos, geros kokybės, tinkamos ir parengtos naudojimui pagal jų paskirtį, tinkamai suprojektuotos ir pagamintos iš tinkamų medžiagų, be defektų, įskaitant ir paslėptus.

8.6. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės yra pagamintos ir – jeigu Sutartyje numatyta – surinktos / sumontuotos, laikantis taikomų LR galiojančių sveikatos ir saugos darbe reikalavimų, priešgaisrinės apsaugos reikalavimų, standartų ir Europos Sąjungos teisė aktų, reglamentuojančius klausimus, susijusius su slėginiais indais ir slėgine įranga, nuostatų, taip pat ES standartų arba kitų SS numatytų reikalavimų. Bet koks reikalavimo ar akto nepaminėjimas nereiškia, kad Pardavėjo Prekei nėra taikomi privalomi LR ir ES teisės aktų reikalavimai.

8.7. Jeigu SS nenustatyta kitaip, Prekėms suteikiama 24 (dvidešimt keturių) mėnesių Pardavėjo garantija, kuri skaičiuojama nuo Prekių pristatymo (perdavimo–priėmimo akto ar kito Prekių pristatymą į Pirkėjo sandėlį ir/ar jų priėmimą patvirtinančio dokumento pasirašymo datos), Prekių sumontavimo ar paleidimo momento, priklausomai nuo to, kuris iš šių įvykių įvyko vėliau.

8.8. Pirkėjas turi teisę pateikti Pardavėjui pretenziją dėl Prekių defektų viso Prekių garantinio laikotarpio metu. Per 5 (penkias) darbo dienas nuo pretenzijos dėl Prekių defektų gavimo dienos Pardavėjas privalo raštu informuoti Pirkėją apie priemones, kurių Pardavėjas ėmėsi ir/ar ketina imtis siekiant pašalinti defektus, įmanomai trumpiausius terminus defektams pašalinti (jei Pirkėjo nustatytas terminas yra objektyviai per trumpas ir Pardavėjas gali tai pagrįsti), taip pat kitas priemones, kurių turi būti imtasi siekiant išvengti, sumažinti, nepadidinti žalos ir nuostolių Pirkėjui ir/ar tretiesiems asmenims.

8.9. Pardavėjas privalo per įmanomai trumpiausią laiką suremontuoti arba pakeisti netinkamas Prekes

parts thereof (if such can be detached with no damage to the Goods) without interfering with the routine operations of the Buyer. The Seller shall perform the above at its own expense, bearing *inter alia* the costs of dismantling, installation, transportation, also the costs of travel and accommodation of its specialists as well as other expenses. If any third party (laboratory, expert, etc.) is required to determine the quality of the Goods, the Seller shall cover any related expenses of the Buyer. The Goods that have to be replaced by the Seller shall be handed over to the Seller at the place indicated by the Buyer on EXW (INCOTERMS 2020) conditions. The replaced Goods shall be delivered on DAP (INCOTERMS 2020) conditions to the place nominated by the Buyer.

8.10. If the Seller does not agree with the Buyer's claim regarding defects of the Goods, the Parties shall appoint a mutually accepted independent inspector for quality analysis of the Goods. Results of such analysis shall be final and binding upon the Parties. The Seller shall bear all costs related to the services of an independent inspector, if the Buyer's claim is found to be valid. If the Seller refuses to cooperate with the Buyer and, therefore, an independent inspector is not appointed within 30 (thirty) days following the submission of the Buyer's claim to the Seller, it shall be deemed that the Seller accepts the claim and undertakes to fix or replace the defective Goods or parts thereof (if they can be detached without damage to the Goods), reimburse the damages and losses of the Buyer arising from the unreasonable failure by the Seller to act, as well as the costs of inspection of the Goods.

8.11. If, after receipt of the defect claim from the Buyer, the Seller fails to provide information under Par. 8.8 above and/or take measures to fix the defects within the time limits specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to take all required measures to remedy the defect at the Seller's risk and expense. This, however, shall not release the Seller from its obligations hereunder.

8.12. The Buyer shall also be entitled to repair or replace the parts of the Goods on its own or have it done by another entity if such repairs are minor or necessary to prevent any further damage, or are immediately required for other important reasons. The Seller shall indemnify the Buyer for such repair or replacement costs. Information on the intended repair or replacement of the parts of the Goods shall be sent to the Seller by e-mail.

8.13. The Seller's warranty for the Goods or parts thereof that have been repaired or replaced pursuant to this Article shall be extended for the period set out in Par. 8.7 hereof commencing from the end of repair or the date of replacement.

Article 9. FORCE MAJEURE

9.1. Neither of the Parties shall be liable for failure to perform hereunder where a material and negative effect resulting in such failure comes from *force*

arba jų netinkamas dalis (jei galima be žalos atskirti nuo Prekės), netrukdydamas Pirkėjo įprastai veiklai. Jis tai atlieka savo sąskaita, įskaitant, bet neapsiribojant, padengdamas reikalingas išmontavimo, sumontavimo, transportavimo ir atitinkamų specialistų kelionės, apgyvendinimo ir kitas išlaidas. Jeigu Prekių kokybei nustatyti reikalingas trečiasis asmuo (laboratorija, ekspertas, pan.), Pardavėjas kompensuoja Pirkėjui tokias jo patirtas išlaidas. Prekės, kurios turi būti pakeistos, perduodamos Pardavėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2020 Pirkėjo nurodytoje vietoje. Pardavėjo pakeistos Prekės turi būti pristatomos į Pirkėjo nurodytą vietą DAP sąlygomis pagal INCOTERMS 2020.

8.10. Jeigu Pardavėjas nesutinka su Pirkėjo pretenzija dėl Prekių defektų, Šalys abipusiu susitarimu paskiria nepriklausomą ekspertą atlikti Prekių analizę. Tokios analizės rezultatai Sutarties šalims yra privalomi ir galutiniai. Pardavėjas privalo padengti nepriklausomo eksperto paslaugų pirkimo–pardavimo ir visas su tuo susijusias išlaidas tuo atveju, jeigu paaiškėja, kad Pirkėjo skundas yra pagrįstas. Jeigu Pardavėjas nebendradarbiauja su Pirkėju dėl nepriklausomo eksperto paskyrimo ir dėl šios priežasties nepriklausomas ekspertas nėra paskiriamas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pretenzijos pateikimo Pardavėjui dienos, laikoma, kad Pardavėjas pripažįsta Pirkėjo pretenzijos pagrįstumą ir Pardavėjas įsipareigoja suremontuoti arba pakeisti netinkamas Prekes arba jų netinkamas dalis (jei galima be žalos atskirti nuo Prekės) bei atlyginti Pirkėjo patirtą žalą ir nuostolius, kurie atsirado dėl nepagrįsto Pardavėjo neveikimo, bei Prekių patikrinimo išlaidas.

8.11. Jeigu Pardavėjas, gavęs Pirkėjo pretenziją dėl Prekių defektų nepateikia šio straipsnio 8.8 punkte nurodytos informacijos ir/ar nesiima priemonių pašalinti jį per Pirkėjo nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę imtis visų reikalingų priemonių pašalinti defektą Pardavėjo sąskaita ir rizika. Tačiau tai neatleidžia Pardavėjo nuo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų.

8.12. Pirkėjas taip pat turi teisę pats arba kito subjekto pagalba atlikti Prekių dalių remontą ir pakeitimą, jeigu remontas yra smulkus arba reikalingas siekiant išvengti didesnės žalos, arba turi būti atliekamas nedelsiant dėl kitų svarbių priežasčių. Tokio remonto ar pakeitimo išlaidas Pirkėjui privalo atlyginti Pardavėjas. Apie planuojamą atlikti Prekių dalių remontą ir pakeitimą Pardavėjas informuojamas el. paštu.

8.13. Pardavėjo garantija Prekėms arba jų dalims, kurios buvo suremontuotos arba pakeistos vadovaujantis šiuo straipsniu, pratęsiama terminui, nustatytam šio straipsnio 8.7 punkte nuo jų remonto pabaigos arba pakeitimo datos.

9 straipsnis. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

9.1. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tokių įsipareigojimų vykdymui esminį ir neigiamą poveikį

majeure events, as defined in Par. 9.2 and 9.3 below.

9.2. *Force majeure* referred to in Par. 9.1 of this Article shall mean any event or occurrence (or combination thereof) that substantially restricts or prevents the performance of this Contract by the Party and that could not have been foreseen and controlled by the Party. The causes of *force majeure* events include, without limitation:

9.2.1. War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;

9.2.2. Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, lightning strike;

9.2.3. Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labor strike or lockout or any other kind of labor dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party shall not be obliged to settle a strike, lockout, or other labor dispute on terms contrary to its wishes; or

9.2.4. Any actions or omissions by Lithuanian and foreign authorities such as state, public administration authorities, or other national or international institutions or organizations, in particular that of the EU and UN, in the form of bans or any other economic measures that did not exist at the time of the Contract signature, or inability of the same authorities to act properly, as well as unlawful seizure initiated by national or local authorities or third persons of the affected Party's property, or any other unlawful restriction of the affected Party's rights to manage, use or dispose of its property.

9.3. The cases, where the goods, human resources, etc. required for the Contract performance are not available on the market, or cases of the lack by the Party of the necessary financial resources shall not qualify as *force majeure*.

9.4. The Party being unable to fulfill its obligations due to *force majeure* event must:

9.4.1. Notify the other Party of the event as soon as possible but no later than in 7 (seven) business days from the inception of the *force majeure* event;

9.4.2. Provide appropriate evidence of *force majeure* occurrence (e.g. certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective country, etc.). Notify the other Party in writing immediately if the *force majeure* event ceases to exist.

9.5. Failure by the affected Party to observe provisions set in Par. 9.4 above shall deprive such Party of the right to rely on *force majeure* circumstances.

9.6. The Parties shall use all reasonable efforts to mitigate in good faith the effects of the *force majeure* event, and cooperate in developing and implementing a plan of remedial actions and reasonable alternative measures to eliminate the

daro nenugalimos jėgos aplinkybė, apibrėžta šio straipsnio 9.2 ir 9.3 punktuose.

9.2. Šio straipsnio 9.1 punkte „nenugalimos jėgos aplinkybė“ reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja šios Sutarties vykdymą, arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežasčių Šalis nenumatė ir pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti, be kita ko:

9.2.1. karas (tiek paskelbtas, tiek ne), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotazas;

9.2.2. stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrova;

9.2.3. boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamybose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai;

9.2.4. bet kokie tiek Lietuvos, tiek užsienio institucijų, tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, JTO, veiksmai arba neveiknumas, pasireiškiantys draudimų ar kitokių ekonominių veiksmų forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį, ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas.

9.3. Nenugalimos jėgos aplinkybė nelaikoma tai, kad rinkoje nėra Sutarčiai įvykdyti reikalingų prekių, žmogiškųjų išteklių ir pan., arba Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių.

9.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo:

9.4.1. informuoti apie tai kitą Šalį kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo;

9.4.2. pateikti tinkamus jų atsiradimo įrodymus (pvz., atitinkamos valstybės pramonės ir prekybos rūmų pažymą ar pan.). Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, kitai Šaliai turi būti nedelsiant apie tai pranešama raštu.

9.5. Jeigu nesilaikoma 9.4 punkte nustatytų sąlygų, įsipareigojimų negalinti vykdyti Šalis praranda teisę remtis nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimu.

9.6. Šalys turi imtis pagrįstų priemonių, skirtų geranoriškai sumažinti nenugalimos jėgos aplinkybės poveikį, ir bendradarbiauti rengiant ir įgyvendinant pasekmių šalinimo veiksmų planą bei taikant pagrįstas alternatyvias nenugalimos jėgos padarinių

force majeure effects.

9.7. Fulfillment of the obligations hereunder shall be suspended for the duration of *force majeure*. If *force majeure* persists for more than 1 (one) month, either Party shall be entitled to terminate the Contract by giving a written notice to the other Party.

Article 10. INTELLECTUAL PROPERTY

10.1. If not otherwise agreed by the Parties, the Seller shall transfer to the Buyer the Goods together with all intellectual property rights, except for non-pecuniary rights. Such rights shall be transferred to the Buyer without any formal procedures. For the purpose of this Article, the Services provided by the Seller and their results shall also be deemed the Goods.

10.2. The Seller represents and warrants that there are no valid and binding patents or other industrial property rights as well as copyrights or any other related rights, or know-how rights of third parties (hereinafter, the intellectual property rights) that can be breached as a result of managing, using or handling the Goods by the Buyer.

10.3. The Seller furthermore confirms that if any of the above rights related to the Goods occur or become known, the Seller shall at its own expense take all required measures (including acquisition of required approvals, permits, etc.) to enable the Buyer, from the moment of handover of the Goods, to dispose of and use the Goods that are subject to intellectual property rights for its business or any related purpose without any restrictions, time limitations and free of charge.

10.4. The Seller undertakes to hold the Buyer harmless from and against any demands or claims (including those of third persons) concerning violation of rights referred to above and indemnify the Buyer against any costs (including penalties, charges, attorney's fees) and payments provided that the Seller is notified of such demands or claims by the Buyer. The Seller shall examine the circumstances surrounding such demands and requests and defend the interests of the Buyer accordingly. Should the Buyer be involved in any legal disputes, the Seller shall indemnify the Buyer for any losses and/or damage (including litigation costs) in relation to any demands arising from the violation of intellectual property rights or alleged violation thereof (including defense in case of alleged violation), except for the cases where such violation (alleged violation) arises from the Buyer's fault.

Article 11. ON PERSONAL DATA PROTECTION

11.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

11.2. The Parties hereby represent that, in performance of the present Contract, none of them

šalinimo priemonės.

9.7. Įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas atidedamas, kol galioja nenugalimos jėgos aplinkybės. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės išlieka ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį, bet kuri Šalis, pranešusi apie tai kitai Šaliai raštu, turi teisę nutraukti Sutartį.

10 straipsnis. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

10.1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Pardavėjas kartu su Prekėmis perduoda Pirkėjui visas intelektinės nuosavybės teises į Prekes, išskyrus neturtines teises. Šios teisės Pirkėjui yra perduodamos be jokių formalių procedūrų. Šio straipsnio kontekste Prekėmis yra laikomos ir susijusios Pardavėjo suteiktos paslaugos bei jų rezultatai.

10.2. Pardavėjas pareiškia ir garantuoja, kad nėra jokių galiojančių ir įpareigojančių patentų ar kitų pramoninės nuosavybės teisių, taip pat autorių ar kitų susijusių teisių ar trečiųjų asmenų praktinės patirties (*angl. know-how*) teisių (toliau – intelektinės nuosavybės teisės), kurias Pirkėjas galėtų pažeisti dėl valdymo, naudojimosi ar disponavimo įsigytais Prekėmis.

10.3. Pardavėjas taip pat patvirtina, kad atsiradus arba paaiškėjus kuriai nors iš pirmiau šiame straipsnyje nurodytų teisių, susijusių su Prekėmis, Pardavėjas įsipareigoja savo sąskaita imtis visų reikiamų priemonių (įskaitant atitinkamų leidimų gavimą ir pan.), užtikrinančių Pirkėjui galimybę be jokių apribojimų, neatlygintinai ir neribotą laiką nuo Prekių perdavimo momento valdyti ir naudotis Prekėmis, kurios yra intelektinės teisės objektas, Pirkėjo vykdomos veiklos ar susijusiais tikslais.

10.4. Pardavėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo visų (įskaitant ir trečiųjų šalių) reikalavimų ar pretenzijų dėl pirmiau šiame straipsnyje nurodytų teisių pažeidimo bei padengti visas ir bet kokias Pirkėjo išlaidas (įskaitant baudas, rinkliavas, išlaidas advokatams) bei mokėjimus, su sąlyga, kad Pirkėjas informuos Pardavėją apie tokias pretenzijas ir reikalavimus. Pardavėjas įsipareigoja savo sąskaita išsiaiškinti tokių pretenzijų ir reikalavimų aplinkybes bei atitinkamai ginti Pirkėjo interesus. Tuo atveju, jeigu Pirkėjas būtų įtrauktas į teisinius ginčus, Pardavėjas atlygina Pirkėjui nuostolius ir/ar žalą (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsirado dėl Pirkėjo kaltės.

11 straipsnis. DĖL ASMENS DUOMENŲ APSAUGOS

11.1. Šalys viena kitai patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

11.2. Šalys patvirtina, kad vykdančią šią Sutartį nei viena šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai

as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control.

11.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

Article 12. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

12.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.

12.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

12.3. Each of the Parties certifies that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

12.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

12.4.1. any management board member, director, or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;

12.4.2. a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;

12.4.3. any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office;

12.4.4. any agent or intermediary, in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in Par.

šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.

11.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdant sutartį, kiekvienos iš šalies yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

12 straipsnis. KOVOS SU KORUPCIJA NUOSTATOS

12.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

12.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

12.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

12.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

12.4.1. Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui;

12.4.2. valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdomas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;

12.4.3. politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą;

12.4.4. atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (12.4.1)-(12.4.3)

12.4.1-12.4.3 above;

12.4.5. any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

12.5. The Parties undertake to inform immediately each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause.

12.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

12.7. In case of suspicions of corrupt actions made by any representatives of the Parties in connection with the present Contract or its performance, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.

12.8. The Seller confirms that it has read and will comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations on Accepting and Granting Gifts, which are available on the website at: <https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

Article 13. ON INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS

13.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.

13.2. Failure to comply with the provisions set forth in Par. 13.1 above shall be deemed the material breach of the Contract.

Article 14. ON CHANGES IN FINANCIAL POSITION OF BUSINESS PARTNERS

14.1. The Seller shall immediately, no later than within 72 (seventy two) hours, notify the Buyer in writing of any material changes in the Seller's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Seller or its shareholders, shareholders of the shareholders, members of their Boards (Supervisory Boards, if any), or managers.

Article 15. CONFIDENTIALITY

15.1. The Buyer will disclose to the Seller any information (verbal, written or expressed in any other form that makes it possible to revise the information visually or by use of technical means), which is

punktuose įvardytų asmenų;

12.4.5. bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesąžiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.

12.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šių kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

12.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt ar telefonu +370-800-90008.

12.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

12.8. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje: <https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

13 straipsnis. DĖL TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMO

13.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

13.2. Sąlygos, nurodytos 13.1 punkte pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

14 straipsnis. DĖL VERSLO PARTNERIŲ FINANSINĖS BŪKLĖS PASIKEITIMO

14.1. Pardavėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 (septyniasdešimt dvi) val., turi informuoti raštu Pirkėją apie esminius Pardavėjo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Pardavėjui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams.

15 straipsnis. KONFIDENCIALUMAS

15.1. Pirkėjas atskleis Pardavėjui bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri

necessary for the fulfillment by the Parties of their obligations assumed hereunder (hereinafter, the Information). The Information shall include any written and/or verbal information related, either directly or indirectly, to the Buyer, ORLEN S.A., other companies within ORLEN Group, or their counter parties which is either directly or indirectly made available by the Buyer to the Seller or otherwise obtained by the Seller while performing hereunder. The Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Buyer. The Seller acknowledges that the Information made available to it hereunder shall be confidential, unless expressly provided otherwise herein.

15.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Seller provided that:

15.2.1. The Information is in the public domain or has entered the public domain by ways other than unauthorized disclosure or breach of this Contract;

15.2.2. The Information has been disclosed by a third party without any breach of nondisclosure commitments;

15.2.3. The Buyer has informed the Seller in writing that particular information is no longer deemed confidential.

15.2.4. Such Information has been independently developed by The Seller without the use of Information acquired from the Buyer.

In case of any doubts as to whether some particular information is confidential or not, the Seller shall consider and treat such information as confidential until the Buyer notifies otherwise.

15.3. To the extent concerning the Information disclosed hereunder, the Seller, including all its staff (also the staff of its group companies), shall:

15.3.1. Keep (store and use) the Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Seller shall not make any copies or otherwise record or store the Information in its systems unless this is reasonably required for due performance hereunder. The Seller shall immediately notify the Buyer of any violation of information protection regulations or unauthorized disclosure or use of the Information;

15.3.2. Disclose the Information or any part thereof only to the Seller's staff and other persons (including, in particular, its group companies, subsidiaries, auditors, consultants and subcontractors) directly involved in implementation of the objectives related to the disclosure of the Information and bound by the duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for certain period after its expiry/termination. The Seller shall be liable for any acts or omissions of persons who have been provided with access to the Information, including financial liability.

15.4. The Buyer may at any time restrict access to the Information by the Seller. The Information is

yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau – Informacija). Informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Pirkėju, ORLEN S.A., ar kitomis ORLEN grupės įmonėmis, ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Pirkėjas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Pardavėjui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdant šią Sutartį. Informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Pirkėjo interesams. Pardavėjas pripažįsta, kad Informacija, kurią jis gaus pagal šią Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

15.2. Pardavėjas nebus įpareigotas saugoti bet kokią Informaciją, jeigu:

15.2.1. ši Informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią Sutartį;

15.2.2. ši Informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;

15.2.3. Pirkėjas raštu praneša Pardavėjui, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia.

15.2.4. Pardavėjas Informaciją sukūrė savarankiškai, nesinaudodamas iš Pirkėjo gauta Informacija.

Jei kyla abejonų, ar konkreti informacija yra konfidenciali, Pardavėjas privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Pirkėjas jam nepraneša priešingai.

15.3. Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiamą Informacija, Pardavėjas, įskaitant visus jo darbuotojus (taip pat Pardavėjo grupės įmonių darbuotojai), privalo:

15.3.1. laikyti (saugoti ir naudoti) Informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Pardavėjas neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Pardavėjas nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Informacijos atskleidimą ar naudojimą;

15.3.2. Informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Pardavėjo darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant Pardavėjo grupės įmones, dukterines įmones, auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Pardavėjas prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

15.4. Pirkėjas gali bet koku metu nutraukti Pardavėjo priėjimą prie Informacijos. Informacija yra laikoma

deemed the proprietary information of the Buyer and, whenever requested by the Buyer, the Seller shall return all Information held by it on any material media, including electronic storage media, to the Buyer or destroy all such Information if so instructed by the Buyer.

15.5. In case of loss or disclosure of the Information by the Seller in the manner other than established in this Contract, the Seller shall immediately notify the Buyer thereof and make all reasonable efforts to regain the lost or unlawfully, unreasonably disclosed Information.

15.6. After the expiry of the present Contract, the Seller shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Information of the Buyer held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless otherwise established herein.

15.7. The obligation to maintain the confidentiality of the Information shall be binding upon the Seller throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or after delivery of the Goods, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

15.8. Should it be necessary, in connection with the performance of this Contract, to provide the Seller with access to, or to transfer to the Seller personal data within the meaning of Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data, the Seller, before processing such data, shall be obliged to conclude with the Buyer a separate agreement by establishing the principles and conditions of personal data protection and processing.

15.9. In the event of unauthorized disclosure by the Seller of Information to any third parties by the either malice, carelessness, action or omission or loss of such Information, The Seller shall pay a penalty to the Buyer equal to 10 % of the Contract value per each case of violation, but not more than EUR 3,000 (three thousand Euro) and not less than EUR 300 (three hundred Euro), and compensate the Buyer for its reasonable losses to the extent not covered by the paid penalty.

15.10. Where, for the due performance hereunder, it is necessary to disclose commercial secrets or any other information of confidentiality of the Buyer or confidential information of other companies within ORLEN Group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties.

15.11. The Seller consents to the disclosure by the Buyer of the contents of the Contract, its annexes and Contract execution documents as well as data relating to the performance hereunder to ORLEN Group companies.

Article 16. LIABILITY

16.1. The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in a due manner and refrain from any actions that may cause damage to the other Party or impose burden on performance of the obligations by

Pirkėjo nuosavybe ir, esant atitinkamam jo prašymui, Pardavėjas privalės grąžinti visą bet kokią materialioje laikmenoje, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Informaciją Pirkėjui arba, Pirkėjo nurodymu, privalės visą Informaciją sunaikinti.

15.5. Jeigu Pardavėjas prarastų ar netinkamai, nesilaikydamas šioje Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistą Pirkėjo Informaciją, jis apie tai privalės nedelsiant pranešti Pirkėjui, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Informaciją.

15.6. Pasibaigus šios Sutarties galiojimo laikotarpiui, Pardavėjas privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti Pirkėjui visą jo turimą Informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

15.7. Pardavėjas įsipareigoja Informaciją išlaikyti paslapyje visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar prekių pristatymo, jeigu šios Sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.

15.8. Vykdamas šią Sutartį atsiradus būtinybei Pardavėjui suteikti prieigą prie tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdamas tvarkyti šiuos duomenis Pardavėjas privalo su Pirkėju sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

15.9. Pardavėjas tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidęs Informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradęs Informaciją, privalo sumokėti Pirkėjui 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau be kokių atvejų ne daugiau kaip 3 000 eurų (tris tūkstančius eurų) baudą ir nemažiau kaip 300 eurų (tris šimtus eurų) bei atlyginti visus dėl Informacijos atskleidimo ir (arba) praradimo patirtus pagrįstus (Bendrovės) nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.

15.10. Tais atvejais, kai šios Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti Pirkėjo komercinę paslaptį ar kitą konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos ORLEN grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp šios Sutarties Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.

15.11. Pardavėjas sutinka, kad Pirkėjas gali atskleisti šios Sutarties, jos priedų ir vykdymo dokumentų turinį ir su Sutarties vykdymu susijusią informaciją bei duomenis ORLEN kapitalo grupės bendrovėms.

16 straipsnis. ATSAKOMYBĖ

16.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kita ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.

the other Party.

16.2. Delivery of the Goods within the time limits set forth herein is a material condition of this Contract. In case of delayed delivery of the Goods for any reason whatsoever, the Seller shall pay the Buyer a default interest equal to 0.05% of the value of the delayed Goods per each day of delay. Where late delivery of the Goods or any part(s) thereof by the Seller prevents the Buyer from conducting the activities (operations), for which the Goods are intended, the default interest shall be charged on the total value of the Goods. The Seller hereby acknowledges the importance of delivery of the Goods within the established time limits and, therefore, agrees that the default interest set herein constitutes the minimum and fair remedy for the Buyer's losses.

16.3. In case of failure to present, together with the Goods, all or part of the documentation according to Par. 4.4. of GTC to the Buyer, the Seller shall pay, upon the Buyer's request, a fine of EUR 200 (two hundred Euro), and compensate the Buyer for the losses incurred in relation to such delay.

16.4. In case of failure by the Seller to perform or improper performance of the obligations set forth in Articles 'Confidentiality' and 'Regarding Personal Data Protection' the Buyer shall be entitled for unilateral termination of the Contract against written notice to the Seller delivered as prescribed by the Contract.

16.5. In case of a breach by the Seller of Article 20 of GTC, the Seller, upon the Buyer's request, shall pay the Buyer a fine of EUR 10'000 (ten thousand Euro). Payment of this fine shall be without prejudice to the Buyer's rights to claim damages under the applicable legislation if the amount of fine paid is not sufficient to cover all losses of the Buyer.

16.6. The Seller shall pay, upon the Buyer's demand, the following penalties (fines) to the Buyer for each violation of the Buyer's internal rules indicated in Par. 3.2.10 of GTC:

16.6.1. Once demanded by the Buyer, the Seller shall pay the Buyer a fine of EUR 300 (three hundred Euro) for each case of violation of environmental, waste management and hygiene regulations committed by the Seller's employees in the Buyer's territory as well as for gambling;

16.6.2. The Seller's employees found intoxicated in the Buyer's territory or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Buyer's or any other persons' property located in the Buyer's territory shall be ordered to leave the Buyer's territory, banned from entry, and deprived of ID badges. Upon request by the Buyer, the Seller shall pay the Buyer a fine of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Seller shall indemnify the Buyer for all and any damage caused to the Buyer by such actions;

16.6.3. Upon request by the Buyer, the Seller shall pay the Buyer a fine of EUR 600 (six hundred Euro) for each violation of the Buyer's internal regulations, including *inter alia* its Pass System Regulations;

16.6.4. Upon request by the Buyer, the Seller shall

16.2. Prekių pristatymas Sutartyje nustatytais terminais yra esminė Sutarties sąlyga. Jeigu vėluojama pristatyti Prekes dėl kurių nors aplinkybių, Pardavėjas privalo mokėti Pirkėjui 0,05 % dydžio delspinigius nuo laiku nepristatytų Prekių vertės už kiekvieną pradelstą dieną. Tuo atveju, jeigu Prekės, kurias (ar kurių dalį) Pardavėjas vėluoja pristatyti Pirkėjui, ir Pirkėjas dėl to negali vykdyti veiklos, kuriai Prekės yra skirtos, delspinigiai skaičiuojami nuo visos Prekių kainos. Pardavėjas pripažįsta, kad, atsižvelgiant į Prekių pristatymo Sutartyje nustatytais terminais reikšmę, šiame punkte numatyti delspinigiai laikomi minimaliais ir pagrįstais Pirkėjo nuostoliais.

16.3. Kartu su Prekėmis nepateikus visos ar dalies BS 4.4 punkte nurodytos dokumentacijos, Pirkėjo reikalavimu Pardavėjas moka Pirkėjui 200 (dviejų šimtų) EUR dydžio baudą ir atlygina dėl tokio vėlavimo Pirkėjo patirtus nuostolius.

16.4. Jeigu Pardavėjas nevykdo ir (arba) netinkamai vykdo BS straipsnyje „Konfidencialumas“, „Dėl asmens duomenų apsaugos“ numatytus įsipareigojimus, Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikęs Pardavėjui raštišką pranešimą Sutartyje nustatyta tvarka.

16.5. Pardavėjas, pažeidęs BS 20 straipsnio nuostatas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui 10 000 (dešimties tūkstančių) EUR dydžio baudą. Ši bauda neriboja Pirkėjo teisės aktų nustatyta tvarka reikalauti patirtos žalos ir/ar nuostolių atlyginimo, jei bauda nepadengia visų Pirkėjo patirtų nuostolių.

16.6. Pardavėjas už kiekvieną Pardavėjo vidaus taisyklių, nurodytų BS 3.2.10 punkte, pažeidimą, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui:

16.6.1. Pardavėjas už kiekvieną Pardavėjo darbuotojo Pirkėjo teritorijoje padarytą aplinkosaugos, atliekų tvarkymo taisyklių pažeidimą, higienos normų pažeidimą, azartinius žaidimus Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui 300 EUR (trijų šimtų eurų) dydžio baudą;

16.6.2. Jei Pardavėjo darbuotojai Pirkėjo teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs/kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytoje vietoje, arba grobstantys Pirkėjo ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Pirkėjo teritorijoje, jie yra pašalinami iš Pirkėjo teritorijos ir neįleidžiami į Pirkėjo teritoriją, paimant identifikavimo korteles. Pardavėjas už kiekvieną tokį pažeidimą atveji, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) dydžio baudą. Be to, Pardavėjas privalo visiškai atlyginti Pirkėjui tokiais veiksmais padarytą žalą;

16.6.3. Pardavėjas už kiekvieną Pirkėjo vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimų režimo taisyklių, pažeidimą, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui 600 EUR (šešių šimtų eurų) dydžio baudą;

16.6.4. Pardavėjas, praradęs ar sugadinęs (fiziškai

pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each lost or damaged ID badge, irrespective of the duration of its use.

16.7. On demand by the Buyer and in view of the possible consequences of the violation, the Seller shall pay a fine in the below amount for each violation of occupational health and safety (OSH) requirements committed by and employee of the Seller:

16.7.1. Failure by the Seller's staff to use personal protective equipment in the Buyer's territory where so required: protective clothing, protective footwear, safety helmets (or helmet with no chin strap fastened), safety goggles, hearing protection. Lack by the Seller's staff of respiratory protection equipment or escape gas masks when such are mandatory. Personal protective equipment has no CE marking, does not comply with the applicable requirements, e.g. work clothing is not fire retardant and anti-static, equipment being used has not been subject to periodically inspections, is not marked or is not fit for use. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.

16.7.2. Failure by drivers of the Seller's vehicles to observe in the Buyer's territory the road signs and signals as well as established traffic routes, speeding above 40 km/h, driving with dipped-beam headlights off, parking in non-designated places or parking in other than reverse (with vehicle facing the exit) direction as well as other road traffic offenses. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

16.7.3. Violation by the Seller in the Buyer's territory of OHS and fire safety requirements applicable to storage and warehousing of materials and equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

16.7.4. Blocking by the Seller in the Buyer's territory of the roads, emergency exits, access to fire extinguishing equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

16.7.5. Breach by the Seller of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to an accident at work, other accident or other serious consequences. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

16.7.6. Breach by the Seller of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

16.7.7. Breach by the Seller of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led/could lead to fire, explosion. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

The amount of penalty imposed on the Seller shall be determined in view of the following criteria:

- The first violation (breach) in a current year shall be

pažeista) identifikavimo kortelę(-es), neatsižvelgiant į naudojimo laiką, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pirkėjui 20 EUR (dvidešimtys eurų) dydžio baudą.

16.7. Pardavėjas už kiekvieną Pardavėjo darbuotoją padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą Pirkėjui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą:

16.7.1. Pardavėjo darbuotojai Pirkėjo teritorijoje, kurioje privaloma naudoti, nenaudoja asmeninių apsaugos priemonių: apsauginių drabužių, apsauginės avalynės, apsauginių šalinių arba darbuotojas šalmo neprisisegęs dirželiu, apsauginių akinių, klausos apsaugos priemonių. Pardavėjo darbuotojai neturi kvėpavimo organų apsaugos priemonių ar evakavimo dujų kaukių, kai jos yra privalomos turėti. Naudojamos asmeninės apsaugos priemonės nepaženklintos CE ženklu, neatitinka nustatytų reikalavimų, pvz., darbo rūbai nėra antistatiniai ir nepalaikantys degimo, naudojamos periodiškai nepatikrintos, nepaženklintos arba netinkamos naudojimui priemonės. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).

16.7.2. Pardavėjo transporto priemonių vairuotojai nesilaiko kelių ženklavimo Pirkėjo teritorijoje ir nustatytų judėjimo maršrutų, viršijamas 40 km/val. greitis, važiuojama su neįjungtomis artimosiomis arba specialiai šiam paros metui skirtomis žibintų šviesomis, transporto priemonės statomos neleistinose vietose arba ne išvažiavimo iš stovėjimo vietos kryptimi bei kiti Kelių eismo taisyklių pažeidimai. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

16.7.3. Pardavėjas Pirkėjo teritorijoje atliekamų darbų teritorijoje pažeidžia saugos ir sveikatos darbe, gaisrinės saugos nuostatas, taikomas medžiagų bei įrengimų laikymui ir sandėliavimui. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

16.7.4. Pardavėjas Pirkėjo teritorijoje užstato susisiekimo kelių, evakuacinius išėjimus, priėjimus prie gaisro gesinimo įrangos. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

16.7.5. Pardavėjas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų.

16.7.6. Pardavėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

16.7.7. Pardavėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti / kilo gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų.

Pardavėjui skiriamas baudos dydis, už BS 16.7 p. numatytus pažeidimus, nustatomas atsižvelgiant į šiuos kriterijus:

– Už pirmąjį pažeidimą per einamuosius metus

subject to a minimum penalty;

- In the event of repeating the same violation breach during a year, the maximum penalty shall be imposed.

16.8. In case the Goods sold by the Seller to the Buyer do not conform to the requirements set out in the Contract and such nonconformities (deficiencies) cannot be fixed, the Seller shall, at the Buyer's demand, collect the improper Goods and refund the Buyer all amounts received from the Buyer under the Contract.

16.9. The Seller shall indemnify the Buyer for its losses resulting from the damage caused to any other person or the environment by the defective Goods or use thereof or delivery of services using such defective Goods.

16.10. In case of any damage incurred by the Buyer as a result of the Contract breach and/or inadequate performance hereunder by the Seller with such damage exceeding the amount of contractual penalties, the Buyer shall be entitled to claim damages and, accordingly, the Seller shall be under the obligation to indemnify the Buyer for its reasonable losses, damages, additional expenses (including payables to third parties, loss of earnings, penalties imposed by public authorities, etc.).

16.11. In case of failure by the Buyer to pay for the accepted Goods of proper quality within the time limits agreed by the Parties, the Buyer shall pay a 0.05% default interest of the outstanding amount per each day of delay; however, not more than 10% of the overdue amount.

16.12. The Buyer shall be entitled to deduct any amounts of penalties (default interest, fines) payable by the Seller from the amounts payable to the Seller by giving notice of deductions made. Payment of penalties hereunder shall not release the Party at fault from the fulfillment of respective obligations under the Contract.

Article 17. CONTRACT CONCLUSION, VALIDITY AND TERMINATION

17.1. The Contract shall be deemed concluded between the Buyer and the Seller after the Parties sign the respective documents evidencing the conclusion of the Contract. Once the Contract is signed, all previous understandings, arrangements and correspondence between Parties with regard to this Contract shall cease to be effective.

17.2. Any modifications of and amendments to the Contract shall be effective only if made in writing and signed by duly authorized representative of both Parties, and shall be binding upon the Parties until complete discharge of their obligations hereunder or for a specific term agreed by the Parties, i.e. as agreed by the Parties in STC.

17.3. In case of a dispute, it shall be deemed that any document in relation to this Contract sent by electronic communication means during business hours (8 AM to 4:45 PM) is received on the same day it was sent. Accordingly, any document in relation to this Contract sent by electronic communication means after 4:45 PM or on a non-

skiriama minimali bauda;

– Per einamuosius metus tam pačiam pažeidimui pasikartojus skiriama maksimali bauda.

16.8. Tuo atveju, jei Pardavėjas pardavė Pirkėjui šios Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes ir šių neatitikimų (trūkumų) negalima ištaisyti, Pirkėjui pareikalavimus, Pardavėjas įsipareigoja savo sąskaita pasiimti reikalavimų neatitinkančias Prekes, grąžinti Pirkėjui visas pinigines sumas, kurios yra gautos iš Pirkėjo vykdamą šią Sutartį.

16.9. Pardavėjas privalo atlyginti Pirkėjui nuostolius, kuriuos Pirkėjas patyrė dėl to, kad Prekėmis arba jas naudojant dėl Prekėse esančių defektų, taip pat teikiant susijusias paslaugas buvo padaryta žala kuriam nors asmeniui arba aplinkai.

16.10. Jeigu Pirkėjas patiria nuostolių dėl to, kad Pardavėjas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo Sutarties sąlygas, ir nuostolių suma yra didesnė negu nustatytų netesybų suma, Pirkėjas turi teisę reikalauti, o Pardavėjas atitinkamą pareigą atlyginti Pirkėjo pagrįstus nuostolius, žalą, papildomas išlaidas (įskaitant ir mokėtinas sumas tretiesiems asmenims, negautas pajamas, valstybės institucijų paskirtas baudas, Prekių kokybės patikrinimo sąnaudas ir pan.).

16.11. Jeigu Pirkėjas neatsiskaito už priimtas kokybiškas Prekes Sutarties šalių susitartais terminais, Pirkėjas privalo mokėti Pardavėjui 0,05 % dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo įsiskolinimo sumos dydžio.

16.12. Pirkėjas turi teisę išskaityti visas ir bet kokias Pardavėjo mokėtinų netesybų (delspinigių, baudų) sumas iš Pardavėjui mokėtinų sumų, informuojant Pardavėją apie atliktą išskaitymą. Bet koks netesybų sumokėjimas ar patirtos žalos kompensavimas pagal šią Sutartį neatleidžia kaltosios Šalies nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

17 straipsnis. SUTARTIES SUDARYMAS, GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS

17.1. Sutartis tarp Pirkėjo ir Pardavėjo laikoma sudaryta abiemis Sutarties šalims pasirašius Sutarties sudarymą patvirtinančius dokumentus. Pasirašius Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl šios Sutarties tarp Šalių netenka galios.

17.2. Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių tinkamai įgaliotų atstovų ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo arba tam tikrą Šalių susitartą terminą, t. y. taip, kaip Šalys susitaria SS.

17.3. Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks su šia Sutartimi susijęs dokumentas, išsiųstas darbo dieną (8.00 val. – 16.45 val.) elektroninio ryšio priemonėmis, yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis vėliau nei 16 val. 45 min. arba išsiųstas ne darbo

business day shall be deemed received on the next business day after it was sent.

17.4. The obligations of the Parties surviving, by their nature, the Contract expiry (e.g. provisions governing liabilities, settlements, etc.) shall continue in full force and effect until complete discharge thereof.

17.5. If, for whatever reason, any part of the Contract is declared void, the remaining provisions of the Contract shall continue in existence and shall be binding upon the Parties. In this case, the Parties undertake to continue their performance under the Contract in good faith and serving its purpose.

17.6. The Parties may terminate the Contract before its expiry by a mutual written agreement.

17.7. The Buyer may unilaterally terminate the Contract without stating any reason, by giving a 30 (thirty) calendar days' prior written notice to the Seller, unless a different notice period is fixed in STC. If the performance of the Contract by the Seller is already in progress, the Buyer shall pay the Seller a part of the price pro rata the share of the actually supplied Goods.

17.8. The Buyer may unilaterally terminate the Contract by giving a 10 (ten) days' prior written notice to the Seller, unless a different period is set in the Contract, if breach/violation is not fixed within the period of notice as well as in the following cases:

17.8.1. If bankruptcy, restructuring or liquidation proceedings are initiated against the Seller, the Seller suspends its business activities, etc.;

17.8.2. If changes are made in the Seller's legal status, organizational or management structure which may have an adverse effect on the performance of the Contract;

17.8.3. In case of significant deterioration of the financial standing of the Seller;

17.8.4. If the Seller fails to meet the deadlines fixed in the Contract or fails to fulfill its other contractual obligations, and this constitutes a material breach of the Contract (*inter alia* multiple deliveries of improper Goods, deliveries without supporting documents, etc.);

17.8.5. If the Seller fails to perform and/or inadequately performs the obligations laid down in Articles 13, 14, and 15 hereof;

17.8.6. Where information, representations and warranties provided by the Seller before and after the conclusion of the Contract are found to be materially inaccurate and/or misleading;

17.8.7. In case of existence of any other circumstances that may have a materially adverse effect on the Seller's ability to properly perform hereunder, also in other cases, whether or not defined in the Contract, that by their nature may be deemed a material breach of the Contract on the grounds established in Civil Code of the Republic of Lithuania.

17.9. Termination of the Contract shall be without prejudice to the Buyer's rights to claim compensation for losses, damages and penalties arising from failure to perform or improper performance of the Contract as well as to deduct such amounts from the

dieną – bus laikoma, kad jis gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

17.4. Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties termino pasibaigimo (pvz., nuostatos, reguliuojančios atsakomybės, atsiskaitymo klausimus ir pan.), galioja iki jų visiško įvykdymo.

17.5. Jeigu dėl kokių nors priežasčių dalis Sutarties būtų pripažinta negaliojančia, likusi jos dalis Šalims galioja ir turi būti vykdoma. Tokiu atveju Šalys įsipareigoja vykdyti Sutartį gera valia ir siekdamas jos tikslų.

17.6. Šalių abipusiu sutarimu Sutartis gali būti nutraukta anksčiau nustatyto termino Šalims įforminant tai raštu.

17.7. Pirkėjas turi teisę nenurodydamas priežasčių vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pardavėją raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu kitoks terminas nenumatytas SS. Tuo atveju, jei Pardavėjas yra pradėjęs Sutartį vykdyti, Pirkėjas sumoka Pardavėjui kainos dalį, proporcingą pateiktoms Prekėms.

17.8. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pardavėją raštu prieš 10 (dešimt) dienų, jeigu Sutartyje nenumatytas kitoks terminas, ir jeigu pažeidimas nėra pašalinamas per įspėjimo terminą, taip pat šiais atvejais:

17.8.1. Pardavėjui iškeliamą bankroto ar restruktūrizavimo bylą, pradedama likvidavimo procedūra, Pardavėjas sustabdo savo veiklą ar pan.;

17.8.2. Keičiasi Pardavėjo teisinis statusas, organizacinė ar valdymo struktūra ir tai gali turėti neigiamos įtakos Sutarties vykdymui;

17.8.3. Iš esmės pablogėja Pardavėjo finansinė padėtis;

17.8.4. Pardavėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų, nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (įskaitant, bet neapsiribojant, jei daugiau kaip vieną kartą pateikia nekokybiškas Prekes, Prekes pateikia be dokumentacijos ir pan.);

17.8.5. Pardavėjas nevykdo ir/ar netinkamai vykdo 13, 14 ir 15 straipsniuose numatytus įsipareigojimus;

17.8.6. Paaiškėja, kad Pardavėjo tiek prieš, tiek po Sutarties sudarymo Pirkėjui pateikta informacija, patvirtinimai ir garantijos yra iš esmės netikslūs ir/ar klaidingi;

17.8.7. Paaiškėja kitos aplinkybės, galinčios turėti esminės neigiamos įtakos Pardavėjo gebėjimui tinkamai įvykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ir kitais Sutartyje nurodytais ar nenurodytais atvejais, kurie pagal savo esmę gali būti laikomi esminiais Sutarties pažeidimais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais pagrindais.

17.9. Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo susidariusių nuostolių, žalos, netesybų atlyginimo bei atitinkamo tokių sumų išskaičiavimo iš Pardavėjui mokėtinų sumų.

sums payable to the Seller.

17.10. The Contract may be terminated at the Seller's initiative and by agreement with the Buyer for important reasons only.

17.11. If the Contract is terminated through the Seller's fault or on the Seller's initiative through no fault of the Buyer:

17.11.1. The Seller shall pay the Buyer a penalty of 3% of the Contract price indicated in STC, and indemnify the Buyer for its damages arising from such termination;

17.11.2. The Seller shall refund the price difference (increase in the price) to the Buyer arising from the conclusion by the Buyer of a contract with a third entity for purchasing identical or similar goods (including related services) that the Seller committed to supply.

17.12. Following termination or expiry of the Contract, provisions regulating liabilities, settlements as well as other provisions (if any) shall continue in full force and effect until they are completely discharged by the Parties.

Article 18. NOTICES

18.1. All notices between the Parties in relation to this Contract shall be executed in writing and considered duly delivered if sent by registered mail or electronic means of communication (with acknowledgment of receipt), or delivered to the addresses of the Parties specified in the Contract or to any other address indicated by the Party in writing, or by any other means of delivery that allow tracking the sent and received notices.

18.2. Any written notice sent by regular mail shall be deemed received after 5 (five) business days from the day of its dispatch (unless it is received sooner).

18.3. Written notice served by one Party to the other Party against signature shall be deemed to have been received on the day it is served.

18.4. Written notices sent by electronic means of communication before 4:45 PM shall be deemed received on the day they were sent. Accordingly, written notices sent after 4:45 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.

18.5. The Parties hereto shall notify each other within 5 (five) days of any changes in their legal addresses, contact details, bank details or other significant data specified herein that may affect the performance hereunder.

18.6. In case of restructuring or liquidation of any of the Parties, they shall give written notice to each other within 5 (five) days after the occurrence or discovery of such circumstances, and shall agree on further performance of their obligations under the Contract.

18.7. The Parties hereto shall immediately notify each other of any actions *in rem* that may affect their performance under the Contract.

17.10. Sutartis gali būti nutraukta Pardavėjo iniciatyva ir susitarimu su Pirkėju tik dėl svarbių priežasčių.

17.11. Nutraukus šią Sutartį dėl Pardavėjo kaltės arba Pardavėjo iniciatyva nesant Pirkėjo kaltės:

17.11.1. Pardavėjas sumoka Pirkėjui 3 (trijų) procentų nuo Sutarties kainos, nurodytos SS, baudą ir atlygina su šiuo nutraukimu susijusius Pirkėjo patirtus nuostolius;

17.11.2. Pardavėjas atlygina Pirkėjui kainų skirtumą (pabrangimą), kuris atsirado Pirkėjui sudarius naują sutartį su trečiuoju asmeniu dėl identiškų ar savo charakteristikomis panašių prekių (įskaitant ir susijusias paslaugas), kurias buvo įsipareigojęs parduoti Pardavėjas, įsigijimo.

17.12. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, Sutarties nuostatos, reglamentuojančios atsakomybės, atsiskaitymų sąlygas bei kitos nuostatos (jeigu numatyta Sutartyje), lieka galioti iki visiško jų įvykdymo.

18 straipsnis. PRANEŠIMAI

18.1. Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, ar elektroninio ryšio priemonėmis (patvirtinant gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

18.2. Bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra laikomas gautu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento (nebent faktiškai gaunama anksčiau).

18.3. Jeigu raštiškas pranešimas vienos Sutarties šalies yra įteikiamas kitai Sutarties šaliai pasirašytinai, tai laikoma, jog pranešimas yra gautas įteikimo dieną.

18.4. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis iki 16 val. 45 min. laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas po 16 val. 45 min. arba ne darbo dieną, laikoma, jog pranešimas yra gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

18.5. Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) dienas raštu pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, Sutartyje užfiksuotus banko rekvizitus ar kitus reikšmingus duomenis, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

18.6. Sutarties šalys, jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 5 (penkias) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.

18.7. Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turtinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

Article 19. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

19.1. Any rights and obligations of the Parties not mentioned herein as well as any other relations between the Parties arising out of the present Contract shall be governed by laws of the Republic of Lithuania and other legal acts, if not otherwise established in STC. Unless otherwise set out in STC, the Parties agree not to apply the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980).

19.2. All disagreements and disputes arising out of or related to the present Contract shall be settled by mutual negotiations and, in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days, the disputes and disagreements shall be referred to:

19.2.1. District Court of Vilnius City (or Vilnius Regional Court when pursuant to legal acts the case is subject to examination by Regional Court as the court of first instance) as prescribed by the law of the Republic of Lithuania, in case the Seller is the entity of the Republic of Lithuania;

19.2.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its rules, in case the Seller is a foreign entity. The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, Republic of Lithuania. Substantive law of the Republic of Lithuania shall apply to disputes. The language of arbitration proceedings shall be Lithuanian. All procedural documents shall be sent to the email addresses of the Parties indicated in this Contract.

19.2.3. For the purposes of this Article, the entity of the Republic of Lithuania shall be an entity/person with its office or place of residence registered in the Republic of Lithuania.

Article 20. EXTERNAL COMMUNICATION

20.1. The Parties shall not be entitled to use the name, trademark, logo of each other in their websites, lists of business partners, brochures, advertisements, or in any other marketing or advertising materials without prior written consent given to each other. The Party seeking to use the information referred to herein, shall present to the other Party the draft material where such information would be used together with a request for permission.

20.2. None of the Parties, without a separate written consent of the other Party, shall be entitled to communicate and disclose any information related to the performance of this Contract to the mass media (press, radio, television, internet media). Where the Party wishes to communicate and disclose information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft public release where such information would be used.

20.3. Unauthorized use of the trademark, name, or logo of the Party or unauthorized disclosure of any information on the performance of this Contract to mass media (press, radio, television, internet media)

19 straipsnis. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

19.1. Sutartyje neapertos šalių teisės ir pareigos, taip pat visi kiti Sutarties pagrindu atsirandantys tarpusavio santykiai yra reglamentuojami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų, jeigu SS nenustatyta kitaip. Šalys susitaria, kad bet kuriuo atveju, jeigu SS nenustatyta kitaip, Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių (Viena, 1980) nėra taikoma.

19.2. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, visi nesutarimai ir ginčai sprendžiami:

19.2.1. Vilniaus miesto apylinkės teisme (ar Vilniaus apygardos teisme, kai, vadovaujantis teisės aktais, būtų kaip pirmosios instancijos teismas nagrinėja apygardos teismas) Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai Pardavėjas yra Lietuvos Respublikos subjektas;

19.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio teismo reglamentą tais atvejais, kai Pardavėjas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais.

19.2.3. Šio Sutarties straipsnio kontekste Lietuvos Respublikos subjektu yra laikomas asmuo, turintis registruotą buveinę ar gyvenamąją vietą Lietuvos Respublikoje.

20 straipsnis. IŠORINIS KOMUNIKAVIMAS

20.1. Šalys neturi teisės naudoti viena kitos pavadinimo, prekės ženklo, logotipo savo svetainėse ir socialinės medijos kanaluose, verslo partnerių sąrašuose, brošiūrose, skelbimuose ar kitoje reklamos ir marketingo medžiagoje be atskiro rašytinio kitos Šalies sutikimo. Kiekviena iš Šalių, siekdama naudoti šiame punkte nurodytą kitos Šalies informaciją kartu su prašymu privalo pateikti projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

20.2. Be atskiro Šalių raštiško sutikimo nė viena iš Šalių taip pat neturi teisės komunikuoti ir teikti bet kokią informaciją, susijusią su šios Sutarties vykdymu, visuomenės informavimo priemonėmis (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai). Šalys, siekdamas komunikuoti ir teikti šiame punkte nurodytą informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

20.3. Neteisėtas vienos iš Šalių prekės ženklo, pavadinimo, logotipo naudojimas ar bet kokios informacijos apie Sutarties vykdymą atskleidimas visuomenės informavimo priemonėms (spaudai,

shall be deemed the material breach of the Contract which could result in its termination.

Article 21. MISCELLANEOUS

21.1. By signing this Contract, the Parties hereby represent and warrant that neither the Contract nor any individual conditions of the same give any unreasonable advantage over the other Party. The Parties represent and warrant that they have taken all measures required to understand the essence of the Contract as well as the rights and obligations arising from it, and confirm the absence, at the time of the Contract signature, of any single circumstance (lack of information, lack of experience, carelessness, etc.), including the circumstances provided in Article 6.228 of Civil Code of the Republic of Lithuania, that could result in any essential inequality of the Parties. The Parties confirm that the terms and conditions of the Contract are clear, comprehensible and acceptable to them, and the Contract or individual provisions thereof do not infringe the balance between the rights and obligations of the Parties as well as the rights and lawful interests of the Parties.

21.2. By signing the present Contract, the Seller undertakes to read and follow the Guidelines for Drivers arriving at Central Warehouses for Loading/Collection of Goods as well as Central Warehouse Traffic Scheme available on Public Company ORLEN Lietuva website at <https://www.orldenlietuva.lt/LT/OurOffer/ForVendors/Puslapiai/Dokumentai-tiek%20%2097jams.aspx>.

21.3. The Parties confirm that penalties (fines, default interest) set out herein correspond to the criteria of reasonableness and fairness, do not undermine the equality of the Parties to the Contract, and do not create any advantage to any of them.

21.4. The Contract has been executed in Lithuanian language (may have translation to a foreign language), or in a foreign language (with translation to Lithuanian), or in Lithuanian and a foreign language. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language), the Lithuanian version shall prevail in case of discrepancies between the wordings of the two languages, if not otherwise provided in STC.

21.5. The Contract or any documents related thereto may be signed by the Parties in the pre-agreed uniform manner by choosing one of the below options:

21.5.1. The Contract executed in 2 (two) hard-copy counterparts signed by hand, both having the equal legal effect, one for the Buyer and one for the Seller;

21.5.2. The Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents signed and exchanged by the Parties by electronic communication means, with such deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and

radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai) yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, dėl kurio gali būti nutraukiama Sutartis.

21 straipsnis. KITOS SUTARTIES NUOSTATOS

21.1. Pasirašydamos Sutartį, Šalys pareiškia ir patvirtina, kad Sutartis ar atskiros jos sąlygos nepagrįstai nesuteikia nė vienai iš Šalių perdėto pranašumo. Kiekviena Šalis patvirtina, kad ėmėsi visų priemonių Sutarties esmei bei iš jos atsirandančioms teisėms bei pareigoms suprasti, taip pat, kad Sutarties pasirašymo metu nėra nei vienos aplinkybės (Šalies neinformuotumo, nepatyrimo, neapdairumo ir kt.), įskaitant numatytas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228 straipsnyje, dėl kurių galėtų atsirasti esminė Šalių nelygybė. Kiekviena Šalis patvirtina, kad Sutarties sąlygos yra aiškiai išreikštos, Šalims suprantamos ir priimtinos, kad Sutartis ar jos atskiros sąlygos nepažeidžia Šalių teisių ir pareigų pusiausvyros bei šalių teisių ir teisėtų interesų.

21.2. Pardavėjas, pasirašydamas šią Sutartį įsipareigoja susipažinti ir vadovautis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ internetiniame tinklalapyje

<https://www.orldenlietuva.lt/LT/OurOffer/ForVendors/Puslapiai/Dokumentai-tiek%20%2097jams.aspx>

patalpinta Atmintine transporto priemonės vairuotojui atvykstančiam į centrinių sandėlių teritoriją prekių iškrovimui/pakrovimui ir Centrinių sandėlių transporto priemonių judėjimo schema.

21.3. Šalys patvirtina, kad Sutartyje nurodytos netesybės (baudos, delspinigiai) atitinka protingumo ir teisingumo kriterijus, nepažeidžia Sutarties šalių lygybės ir nesuteikia nė vienai iš Šalių pranašumo.

21.4. Sutartis sudaryta lietuvių kalba (gali būti su vertimu į užsienio kalbą), arba užsienio kalba (su vertimu į lietuvių kalbą), arba lietuvių ir užsienio kalba. Kai Sutartis sudaryta dviem – lietuvių ir užsienio – kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.

21.5. Sutartis ar bet koks su šia Sutartimi susijęs dokumentas gali būti pasirašyta abiejų Šalių iš anksto sutartu vienu būdu, pasirenkant vieną iš žemiau nurodytų variantų:

21.5.1. Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) popieriniais egzemplioriais, pasirašytais fiziniais parašais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną Pirkėjui ir Pardavėjui;

21.5.2. Pasirašyta ir vienos Šalies kitai persiųsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio

signature on the signed documents transmitted by electronic communication means. As agreed by the Parties, originals of the Agreement shall not be exchanged. The Contract and its amendments or modifications made in 1 (one) counterpart.

21.5.3. The Contract, annexes thereto, amendments and other Contract performance documents signed with qualified electronic signature. Signing can be done locally in the Parties' computers or in the Parties' systems using an electronic document format agreed by the Parties.

The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may not be signed and validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites.

21.6. The Parties have read the Contract, understood its content and implications, and confirm that the Contract reflects their true intentions.

ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Šalių susitarimu originalais Šalys nesikeičia. Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo yra sudaryti 1 (vienu) egzemplioriumi.

21.5.3. Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą.

Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines.

21.6. Sutarties šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes bei patvirtina, kad ji atitinka Sutarties šalių tikrąją valią.

APPROVED BY
2 August 2024 Order No. TV1(1.2-1)-2024-0349
of Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva
General Director

**ANNEX TO AKCINĖ BENDROVĖ ORLEN LIETUVA
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
GOODS PURCHASE-SALE CONTRACT**

**ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR SELLERS OF
CHEMICALS/MIXTURES**

1. The Seller of Chemicals/Mixtures hereby represents and warrants that it is aware of the provisions of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (hereinafter, REACH Regulation), as well as the applicable associated legislation, and will supply the Buyer exclusively with such substances/mixtures, whether on their own or as a product components in articles (hereinafter, the Chemicals) compliant to all the provisions of the mentioned legal regulations.

2. The Seller of Chemicals furthermore represents and warrants that all Chemicals sold by it and agreed upon as well as delivered under the present Contract have been pre-registered in line with the requirements of REACH Regulation, meet the quality requirements agreed by the Parties and indicated in the documents of quality and origin provided by the Seller of Chemicals. The Seller of Chemicals also complies with other provisions of REACH Regulation and associated legislation in terms of the classification, packaging and labeling of substances and mixtures (the Seller hereby ensures that the packaging of substances and mixtures, prior to placing them on the market, is visibly, legibly and indelibly marked in Lithuanian language) and assumes full responsibility in this relation accordingly.

Chemicals delivered to the Buyer in packaging without any labels in Lithuanian language shall be deemed non-compliant with the requirements for Chemicals set in the present Contract. In this case, the Seller shall remedy the defects within the time limit set by the Buyer. Delivery of Chemicals to the Buyer in packaging without labels in Lithuanian language and failure by the Seller to remedy such defect within the time limit set by the Buyer shall be deemed a material breach of the Contract. In this case, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract and to claim damages in this relation, by notifying the Seller of the Contract termination within 3 business days following the end of the time limit set for the defect remedy, or may rely upon the provisions of Item 6 herein.

3. Within a maximum of 10 days (where the term of delivery commencing from the date of dispatch until handover of the Chemicals to the Buyer is equal to or exceeds 10 days), or within a maximum of 3

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-08-02
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2024-0349

**PRIEDAS PRIE AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN
LIETUVA“ PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES BENDRŲJŲ SĄLYGŲ**

**PAPILDOMI REIKALAVIMAI CHEMINIŲ
MEDŽIAGŲ/MIŠINIŲ PARDAVĖJUI**

1. Cheminių medžiagų/mišinių pardavėjas patvirtina, kad jis yra susipažinęs su Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1907/2006 reikalavimais dėl Cheminių medžiagų/mišinių registracijos, įvertinimo, autorizacijos ir apribojimų (toliau – REACH reglamentas), susijusiais taikomais teisės aktais ir įsipareigoja tiekti Pirkėjui tik tokias medžiagas/mišinius – atskiras ar esančias gaminių sudėtyje (toliau – Cheminės medžiagos), kurios atitinka visus aukščiau nurodytų taikomų teisės aktų reikalavimus.

2. Cheminių medžiagų pardavėjas taip pat patvirtina, kad visos parduodamos Cheminės medžiagos, aptartos ir tiekiamos pagal šią sutartį, buvo iš anksto užregistruotos pagal REACH reglamento reikalavimus, jos atitinka Cheminių medžiagų pardavėjo pateiktuose Cheminių medžiagų kokybės ir kilmės dokumentuose nurodytus ir šalių susitartus kokybės reikalavimus. Taip pat Cheminių medžiagų pardavėjas laikosi ir kitų REACH reglamento bei susijusių teisės aktų nuostatų dėl medžiagų ir mišinių klasifikavimo, pakavimo ir ženklinimo (Pardavėjas užtikrina, kad medžiagų ir mišinių pakuotės, prieš jas pateikiant rinkai, būtų paženklintos aiškiu ir nenutrinkamu užrašu lietuvių kalba) ir atitinkamai priiima visą atsakomybę.

Cheminės medžiagos, pristatytos Pirkėjui pakuotėse, kurios napaženklintos etiketėmis lietuvių kalba, bus laikomos kaip neatitinkančios šioje sutartyje nustatytų reikalavimų Cheminėms medžiagoms, tokiu atveju Pardavėjas privalo per Pirkėjo nurodytą terminą pašalinti atitinkamus prekių trūkumus. Pardavėjo Cheminių medžiagų pristatymas Pirkėjui pakuotėse, kurios napaženklintos etiketėmis lietuvių kalba ir tokio trūkumo nepašalinimas per Pirkėjo nurodytą terminą bus laikomas esminiu sutarties pažeidimu. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį ir reikalauti Pardavėjo visiško nuostolių atlyginimo, apie sutarties nutraukimą pranešdamas Pardavėjui per 3 darbo dienas nuo termino, nustatyto trūkumams pašalinimui pabaigos arba gali pasinaudoti šios sutarties 6 punkto nuostatomis.

3. Ne vėliau kaip 10 dienų (tais atvejais, kai Cheminių medžiagų pateikimo terminas, skaičiuojamas nuo prekių išsiuntimo iki perdavimo Pirkėjui, yra 10 ar daugiau dienų) arba ne vėliau kaip

days (where the term of delivery commencing from the date of dispatch until handover of the Chemicals to the Buyer is less than 10 days) prior to the delivery (handover) of Chemicals to the Buyer, the Seller of Chemicals shall provide the Buyer with the following (in addition to other required documents):

I) Safety data sheets (SDS) for the Chemical in Lithuanian language as per REACH Regulation and Regulation (EU) No. 2020/878 of the Commission;

II) Documents of origin of the Chemical (the original shall be presented before the Chemical is delivered to its destination);

III) Any other relevant information.

4. Each time when the Seller of Chemicals delivers Chemicals to the Buyer, it shall present, together with the Chemical, a relevant SDS in Lithuanian language, also documents of quality and origin issued for a particular consignment of the goods irrespective of the fact that the Seller has presented such documents earlier under Par. 3 above.

5. During the term of the Contract, the Seller of Chemicals shall notify the Buyer of any amendments to/modifications of SDSs, and shall provide the Buyer with an updated copy of the document in Lithuanian language within a reasonable time following the occurrence of the fact. Furthermore, at least 12 months following the last delivery of Chemicals under the Contract, the Seller of Chemicals shall provide the Buyer with new revisions (updates) of the safety data sheet of the Chemical.

6. In case of violation by the Seller of the requirements prescribed by REACH Regulation and associated legislation, the Buyer shall have the right to:

6.1. Return the Chemicals that do not meet the established requirements to the Seller of Chemicals at the latter's cost;

6.2. Reclaim from the Seller the amount paid for the Chemicals and charge a default interest at the rate of 0.05% per each day; such default interest shall be charged from the date of payment for the Chemicals until the recovery of the amount paid by the Buyer;

6.3. Claim from the Seller of Chemicals a penalty in the amount of 10% of the Contract value for each case of breach; however, in any case, not more than EUR 2'896 (two thousand eight hundred ninety six Euro) and not less than EUR 289 (two hundred eighty nine Euro), and the Seller shall agree with the above in case of actual breach;

6.4. Claim from the Seller of Chemicals the reimbursement of all costs, expenses, penalties and any other charges imposed by authorized bodies as a result of breach by the Seller of Chemicals of the requirements established in REACH Regulation.

7. The Parties hereby agree that the Chemicals delivered to the Buyer may be tested in its

3 dienos (tais atvejais, kai Cheminių medžiagų pateikimo terminas, skaičiuojamas nuo prekių išsiuntimo iki perdavimo Pirkėjui, yra mažiau negu 10 dienų) iki Cheminių medžiagų pateikimo (perdavimo), Pirkėjui, be kitų reikalingų dokumentų, Cheminių medžiagų pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui:

I) Cheminės medžiagos saugos duomenų lapus (SDL), parengtus lietuvių kalba, vadovaujantis REACH reglamentu ir Komisijos reglamentu (ES) Nr. 2020/878.

II) Cheminės medžiagos kilmės dokumentus (originalas pateikiamas iki Cheminės medžiagos atvykimo į pristatymo vietą),

III) kitą svarbią susijusią informaciją.

4. Cheminių medžiagų pardavėjas kiekvieną kartą pristatydamas Cheminės medžiagas Pirkėjui privalo kartu su Cheminėmis medžiagomis pateikti SDL, parengtus lietuvių kalba, ir medžiagų kokybės ir kilmės dokumentus, skirtus konkrečiai prekių partijai, nepriklausomai nuo to, kad Pardavėjas šiuos dokumentus buvo pateikęs anksčiau pagal 3 punkto reikalavimus.

5. Apie SDL pasikeitimus/atnaujinimus Sutarties vykdymo metu Cheminių medžiagų pardavėjas privalo informuoti Pirkėją ir pateikti jam atnaujintą dokumento kopiją lietuvių kalba kaip įmanoma greičiau nuo tokio fakto atsiradimo, taip pat ne rečiau kaip 12 mėnesių laikotarpiu nuo paskutinio Cheminių medžiagų pristatymo pagal Sutartį Pirkėjui teikti naujai išleidžiamas (atnaujinamas) Cheminės medžiagos saugos duomenų lapo versijas.

6. Jeigu Pardavėjas pažeidžia REACH reglamente ir susijusiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus, Pirkėjas turi teisę:

6.1. Cheminių medžiagų pardavėjo sąskaita grąžinti Cheminės medžiagas, kurios neatitinka nustatytų reikalavimų;

6.2. reikalauti Pardavėjo grąžinti už Cheminės medžiagas sumokėtą sumą bei sumokėti 0,05 % dydžio palūkanas už kiekvieną dieną, skaičiuojamas nuo atsiskaitymo už Cheminės medžiagas dienos iki sumokėtos sumos grąžinimo Pirkėjui;

6.3. reikalauti Cheminių medžiagų pardavėjo sumokėti baudą, lygią 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 2 896 (du tūkstančiai aštuoni šimtai devyniasdešimt šeši) eurai ir ne mažiau kaip 289 (du šimtai aštuoniasdešimt devyni) eurai, o Pardavėjas su šiuo reikalavimu, esant nustatytam faktui, sutinka;

6.4. reikalauti Cheminių medžiagų pardavėjo atlyginti visas išlaidas, sąnaudas, sumokėti baudas ir kitus mokėjimus, kuriais apmokestina įgalioti valdžios organai dėl to, kad Cheminių medžiagų pardavėjas nesilaikė REACH reglamente nustatytų reikalavimų.

7. Šalys susitaria, kad pateiktos Cheminės medžiagos gali būti tikrinamos Pirkėjo laboratorijoje.

laboratory. The Buyer, at its own discretion, shall be entitled to perform sampling of Chemicals for laboratory testing from any batch, and, if so preferred by the Seller of Chemicals, its representative may witness the sampling process upon prior notice thereof to the Buyer at least 1 day before unloading of the Chemicals starts. Stamp shall be affixed to the sample with indication of the sampling date and time. Each sample shall be divided into two equal parts: one retained by the Buyer for quality testing, and the other retained by the Buyer for 45 days as an arbitration sample. If test results obtained by the Buyer evidence the non-compliance with the established quality parameters of the Chemical, the Seller of Chemicals shall be notified thereof. A claim regarding quality of Chemicals shall be made within 30 calendar days following the date of signature of the Handover and Acceptance Statement for Chemicals.

If the Seller of Chemicals does not accept the results of quality test obtained in the Buyer's laboratory, it shall test the arbitration sample provided to it by the Buyer at an independent laboratory acceptable to both Parties, and shall report the findings of such test to the Buyer by providing the supporting evidence. Such results shall be final and binding upon the Parties. All costs incurred by the Parties for quality testing in the independent laboratory shall be borne by the Buyer where it is determined that the Chemical meets the established quality requirements, and, accordingly, by the Seller of Chemicals, where the Chemical turns to be of inadequate quality.

8. In case the Chemicals are delivered by transport of the Seller of Chemicals or by the Seller's carrier, the Seller of Chemicals must ensure observance by it or the carrier of the below requirements applicable to the road transport:

8.1. If Chemicals (dangerous goods) are carried by road transport, such road transport shall meet the requirements established in the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) as well as other norms set forth in the applicable legislation of the Republic of Lithuania concerning carriage, loading, unloading and storage of chemicals (dangerous goods) carried by road. In the event of non-compliance with such requirements or their violation the penalty of EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) shall apply;

8.2. When performing loading/unloading operations or while present at the places designated with mandatory occupational health and safety signs in the territory of the Buyer, drivers must have and use personal protective equipment meeting EN standard requirements and featuring CE mark: safety helmet with a strap fastened, safety goggles, protective work clothing (in places designated with Ex sign, antistatic work clothing compliant with the requirements prescribed by standard EN 1149, shall

Pirkėjas savo nuožiūra gali imti Cheminių medžiagų ėminius laboratoriniams tyrimams iš bet kurios siuntos, o esant Cheminių medžiagų pardavėjo pageidavimui jo atstovas gali dalyvauti ėmime apie tai pranešęs Pirkėjui prieš 1 parą iki Cheminės medžiagos iškrovimo pradžios. Ant ėminio uždedamas spaudas, kuriame nurodoma paėmimo data ir laikas, o visas ėminys padalinamas į dvi lygias dalis, iš kurių viena lieka Pirkėjui atlikti Cheminės medžiagos kokybės tyrimus, o antra – arbitražinis mėginys, kuris saugomas 45 dienas pas Pirkėją. Jeigu Pirkėjo gauti rezultatai neatitinka nustatytiems Cheminės medžiagos kokybės parametrams, apie tai informuojamas Cheminių medžiagų pardavėjas. Pretenzija dėl Cheminės medžiagos kokybės turi būti pateikta per 30 kalendorinių dienų nuo Cheminių medžiagų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo datos.

Cheminių medžiagų pardavėjas, nesutikdamas su Pirkėjo laboratorijoje gautais Cheminės medžiagos kokybės rezultatais, atlieka jam pateikto arbitražinio Cheminės medžiagos mėginio tyrimą abiejų Sutarties šalių pasirinktoje nepriklausomoje laboratorijoje bei informuoja Pirkėją apie gautus rezultatus, pateikdamas tai patvirtinančius įrodymus. Šie rezultatai abiems šalims yra galutiniai ir neginčijami. Visas išlaidas, Sutarties šalių patirtas analizuojant Cheminės medžiagos kokybę Laboratorijoje, apmoka Pirkėjas, jeigu nustatoma, kad Cheminė medžiaga yra tinkamos kokybės, ir Cheminių medžiagų pardavėjas – jeigu Cheminė medžiaga yra netinkamos kokybės.

8. Tuo atveju, kai Cheminės medžiagos yra atvežamos Cheminių medžiagų pardavėjo ar Cheminių medžiagų pardavėjo pasirinkto vežėjo transportu, Cheminių medžiagų pardavėjas garantuoja, kad jis ar jo parinktas vežėjas laikysis toliau išvardintų reikalavimų, susijusių su autotransporto priemonėmis:

8.1. Gabenant Chemines medžiagas (pavojingus krovinius) autotransporto priemonėmis, šios autotransporto priemonės turi atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias Cheminių medžiagų (pavojingų krovinių) transportavimą, pakrovimą, iškrovimą, laikymą kelių transportu. Nustačius šių reikalavimų neatitikimus ar pažeidimus bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų;

8.2. Autotransporto priemonių vairuotojai atlikdami pakrovimo, iškrovimo darbus ar būdami Pirkėjo teritorijoje vietose, kurios yra pažymėtos atitinkamais įpareigojamaisiais saugos ir sveikatos ženklais, privalo turėti ir naudoti asmenines apsaugos priemones, atitinkančias EN standartų reikalavimus bei paženklintas CE ženklu: apsauginį šalną ir būti jį prisisegę dirželiu, apsauginius akinius, apsauginius darbo rūbus (vietose, pažymėtuose Ex ženklais, privalo naudoti antistatinius darbo rūbus, atitinkančius

be worn) and safety footwear. In case it is determined that a driver does not have/use the personal protective equipment listed in this paragraph, the Seller of Chemicals shall, once requested by the Buyer, pay a penalty in the amount of EUR 144 (one hundred forty four Euro);

8.3. Road transport must be equipped with the duly assembled primary firefighting equipment and first aid kits as well as equipment prescribed by Par. 8.1.5 of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR);

8.4. Traffic rules approved by the Government of the Republic of Lithuania must be observed while in the Buyer's territory and on access roads;

8.5. Unloading of Chemicals from road transport shall not commence if the Buyer's authorized employee is absent on the site of unloading, and, after such employee arrives, instructions given by him must be observed and followed;

8.6. Drivers must be familiarized with the requirements set forth in the present paragraph.

9. The Seller of Chemicals shall also observe and follow any other lawful instructions from the Buyer, if any.

standarto EN 1149 reikalavimus) bei saugią darbo avalynę. Nustačius, kad vairuotojas neturi/nenaudoja šiame punkte nurodytų asmeninių apsaugos priemonių Pirkėjui pareikalavus, Cheminių medžiagų pardavėjas privalo sumokėti Pirkėjui 144 (vieno šimto keturiasdešimt keturių) eurų dydžio baudą;

8.3. Autotransporto priemonėje turi būti tinkamai sukomplektuotos pirminės gaisro gesinimo ir pirmosios medicininės pagalbos priemonės, taip pat visa įranga, numatyta Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais (ADR) 8.1.5 punkto reikalavimuose;

8.4. Pirkėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose laikytis taikomų Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų Kelių eismo taisyklių;

8.5. Nepradėti Cheminių medžiagų iškrovimo iš autotransporto priemonės darbų iškrovimo vietoje nesant Pirkėjo atsakingo darbuotojo, o jam atvykus, laikytis jo nurodymų;

8.6. Autotransporto priemonių vairuotojai bus supažindinti su šio punkto reikalavimais.

9. Cheminių medžiagų pardavėjas įsipareigoja laikytis ir kitų teisėtų Pirkėjo nurodymų, jeigu tokių būtų.

APPROVED BY
22, August, 2023
Order No TV1 (1.2-1)-2023-0375
Public Company ORLEN Lietuva
General Director

Information Note No 1

The Supplier is not a company whose financial instruments are traded on the stock exchange in the European Union member state

INFORMATION NOTE REGARDING PUBLIC COMPANY ORLEN LIETUVA INFORMATION DISCLOSURE REQUIREMENTS

ORLEN S.A., being a parent entity of Public Company ORLEN Lietuva (hereinafter, the Company), is subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC with changes (MAR Regulation).

Accordingly, in applying provisions of MAR Regulation, both Parties hereto agree as follows:

1. The Company informs the other party to the agreement about the intention of publishing the information related to the agreement if such information is recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation.
2. An inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used or unlawfully disclosed by the other party to the agreement and persons working on its behalf. In case of use of inside information or its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.

APPROVED BY
22, August, 2023
Order No TV1 (1.2-1)-2023-0375
Public Company ORLEN Lietuva
General Director

Information Note No 2

The Supplier is a company whose financial instruments are traded on the stock exchange in the European Union member state

INFORMATION NOTE REGARDING PUBLIC COMPANY ORLEN LIETUVA INFORMATION DISCLOSURE REQUIREMENTS

ORLEN S.A., being a parent entity of Public Company ORLEN Lietuva (hereinafter, the Company), and (name of the other party to the agreement) are subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC with changes („MAR Regulation”).

Accordingly, in applying provisions of MAR Regulation, both Parties hereto agree as follows:

1. Both parties to the agreement inform each other about the intention of publishing the information related to the agreement if such information is recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation.
2. An inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used or unlawfully disclosed by the other party to the agreement and persons working on its behalf. In case of use of inside information or its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.
3. Where both parties recognize the agreement as an inside information within the meaning of MAR Regulation, the parties allow themselves the possibility of presenting for consultation the scope of information being the subject of regulatory announcements regarding the agreement.